



Садгани Ваджракілаї
із циклу
“Кілая потаємної суті”
(“Сангітіг пурба”)



༄༅། །དཀར་ཆག་ ວິມິຕ

“Колісниця просвітлених діянь” (<i>трінле шінгта лейджянг</i>) (коротка практика опанування вищих і нижчих діянь Ваджракумари єдиної мудри)	3
རྡོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པ་ལ་གོང་འོག་གི་ཐིན་ལས་བྱུང་བའདུག་གིས་བཅིང་བ་ཐིན་ལས་ཤིང་རྟོ་ཞེས་བྱ་བ།	
Молитва до майстрів традиції передання “Кілаї потаємної суті” (<i>г’юдєб</i>) གསང་ཐིག་ཕུར་པའི་བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས།	4
Освячення у п’яти частинах (<i>джінлаб намнг’а</i>) ཐུན་ལྗངས་རྣམས་ལྟ།	7
Торма для володарів місцевості (<i>сала картор</i>) སྲོན་གཏོར།	13
“Садгана Ваджракумари єдиної мудри” (<i>санг’міг’ пурба</i>)	41
ཨོལ་གསང་ཐིག་སློང་པའི་སྐོར་ལས་ལྷོ་རྡོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་སྐུ་ཐབས་ལྷོ་	
“Стрімкі просвітлі Дії для знищення ворогів і перешкод” (<i>пурсунг’ солкха</i>) (коротке закликання і дари захисницям Кілаї — сестрам Шванамукха)	67
ཕུར་སྐྱེང་གྲ་ན་སྐུ་ལའི་གསོལ་མཚོན་བསྐྱུས་པ་དག་བཞགས་ཚར་གཅོད་ཐིན་ལས་སྐུར་འགྲུབ།	
“Сутнісне бінду діянь” (учта Ваджракумари єдиної мудри) (<i>цог’ ч’о трінле ч’юміг</i>)	74
རྡོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་ཚོགས་མཚོན་ཐིན་ལས་བརྒྱུད་ཐིག་ཅེས་བྱ་བ།	



༄༅། །གསང་ཐིག་སྐོར་གསུམ་ལས། རྗེ་རྗེ་གཞིན་ལུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པ་ལ་གོང་འོག་གི་ཕྱིན་ལས་རྩུང་ཟད་
གྱིས་བཅིང་བ་ཕྱིན་ལས་ཤིང་རྟ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Колісниця просвітлених діянь

Коротка практика опанування вищих і нижчих діянь
Ваджракумари єдиної мудри з “Трилогії потаємної суті”

Цеванг Драгпа

སྤྱི་བཟོ་ཀུ་མ་ར་ན་མོ། མ་རུངས་བདུད་ལྗེ་འདུལ་ལ་ཆེས་དབའ་ཞིང་། ལྷུབ་པོར་དངོས་ཀྱི་བྱེད་བར་འགན་ལྷ་མེད། རིགས་འཛིན་ཡོངས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་ལྷ་གཅིག་ལ།
དཔལ་ཆེན་ཉེ་ཏུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་སོ། ། འདིར་གསང་ཐིག་སྐོར་གསུམ་ལས་བར་ཆད་སེལ་བྱེད་རྗེ་རྗེ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་ཕྱིན་ལས་གོང་འོག་གིས་ཆིང་གིས་
བཅིངས་ཉེ་ཉམས་སུ་སྤང་བའི་ཚུལ་ལ་གསུམ། རྗེན། དངོས། རྗེས་སོ། །

ШРИ ВАДЖРАКУМАРО НАМО!

Величній звитязцю, ти сонмища зловмисних мар приборкуєш.

Ти незрівнянний в даруванні сиддг-досягнень практикуючим.

Єдиний їдам всіх від'ядгар.

Уклін Великославному Геруці!

Тут міститься опанування вищих і нижчих діянь Ваджракілаї єдиної мудри із “Трилогії потаємної суті”. Ця практика, що усуває перешкоди, виконується у три етапи: підготовчий, основний і заключний.



I. Підготовча частина

དང་པོ་ལྷ་ལས། དང་པོ་ནི། གང་ཏུ་བསྐྱབ་པའི་ཁང་པ་བྱེད་པའི་ལུགས་ལ། དཔལ་ཚེན་པོའི་བྲིས་སྐྱོ་སོགས་ཀྱིས་མདུན་ཏུ་སྦྱར་གཏོར་ར་ལྟ་ཉེར་སྦྱོང་སོགས་དགོས་པའི་ཡོ་བྱད་མ་ཚང་བར་མེད་པར་བདོག་གོ་རང་ཉིད་ཀྱང་བདེ་བའི་སྒྲན་ལ་ལུས་གནད་དང་ལྡན་པར་འདུག་སྟེ། །

Перша частина складається з п'яти. По-перше, приберися у місці, де виконуватимеш практику. Перед зображенням Великославного (тханка чи статуя тощо) [розмісти] амріту, торму, ракту, зовнішні дари й інші необхідні предмети, так, щоб нічого не бракувало. Сядь на зручне сидіння, дотримуючись ключових аспектів щодо положення тіла. Тоді промов:

ཀུན་བཟང་རྗེར་སེམས་དཔལ་ཚེན་ཉེ་རུ་ག།
རྗེ་རྗེ་ཚེས་དང་མཁའ་འགྲོ་ལས་དབང་མོ། །
བྲ་རྩ་ཉལྱི་རྒྱ་ན་སྦྱི་ཏ། །
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག།

**künzang dorsem palchen geruka
dordje chö dang khandro le wang mo
tra bga hasti dghana samskṛita
sölwa debso barche yudjöm shö'**

དགའ་རབ་རྗེ་རྗེ་སྦོལ་དཔོན་རྩྱུ་ཀླ་ར། །
རྗེ་རྗེ་ཐོད་ཐེང་རྩལ་དང་བེ་མ་ལ། །

Самантабгадрó, Ваджрасаттвó,
Великославéтний Герукó,
Ваджрапанí-Ваджрадгáрмо і
Кáрмо-Íндранíло — дáкіні,
Прабгагастí, Дганасамскрító,
із молитвою прошú я вас:
знищítь перешкоди і розбрат!

Прагевáджро, мáйстре Гумкарó,
Дордже Тхóтрєнґ Цáле, Вímалó,
Каласíддгі із Нєпалу та



བལ་འབངས་ཀ་ལྷ་སྐྱི་མཁར་ཆེན་བཟུང། །
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག། །
гараб дордже лопён хунгкара
дордже тхөтрэнг цал данг бимала
бал банг кала сіддгі карчен за
сөлва дебсо барче юлджөм шög
ཚས་རྒྱལ་ཡབ་སྲས་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྒྲིང་། །
རྩ་བ་ཡན་ལག་རྒྱད་ལྷུང་མན་ངག་གི། །
བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་རིམ་པར་བྱོན་རྣམས་ལ། །
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག། །
чög'ял ябсе чог г'юр дечен линг
цава енлаг г'юлунг мен нгаг ги
г'юпей лама риппар джөн нам ла
сөлва дебсо барче юлджөм шög
ཐུན་མོང་ཐུན་མིན་སྟོན་འགྲོས་རྒྱུད་སྦྱངས་ཤིང་། །
ལམ་གྱི་དངོས་པོ་ཡོངས་རྫོགས་ཉམས་སྦངས་བས། །
གདོས་བཅས་ལུས་ལ་ཡེ་ཤེས་སྐྱར་སྒྲིན་ཏེ། །

пані Єше Цог'ял з Кхарчену,
із молитвою прошу я вас:
знищiть перешкоди і розбрат!

Царі Дгарми — батько і сини,
і Чокг'юре Дечене Лінгпо,
плеядо майстрiв традиції
корінних і похідних учень,
тантр, письмен і сутніх настанов,
із молитвою прошу я вас:
знищiть перешкоди і розбрат!

Хай, очищуючи плин буття
загальними й особливими
практиками попередніми,
досконало набуваючи
власний досвід сутності шляху,



བདུད་འཛོམས་དཔའ་བོའི་གོ་འཕང་མངོན་འགྱུར་ཤོག །
тхүнмонг тхүнмін нгөн дрө г'ю джянг шинг
лам г'и нгөпо йонг дзог ньям ланг пе
дөчө люла еше курмін те
дүджом павой гопханг нгөн г'юр шөг

тіло це фізичне досягне
зрілості як Тіло Мудрості.
Хай проявиться на правду стан
звитяжного скорювача мар!

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་ཅིང་གནས་བདག་ལ་གཏོར་མ་སྦྱི་ལྷར་ཕུལ།

Так молися. Піднеси торму володарям місця у загальноприйнятий спосіб.



Освячення у п'яти частинах (Джінлаб намнга)

༄། འབྲུག་ལྷན་པས་ཀྱི་ཚོགས་ལ་ལྷན་བསང་མཆོད་དྲིལ། ལུར་བྱ། རྩེང་བ། རེལ། །

П'ять освячень: очисна вода, ваджра та дзвоник, кілая, вервиця й барабан.

དང་པོ་ནི།

I. ОЧИСНА ВОДА

ཨོཾ་རྩ་ཡ་གྲི་བ་རྩྱུ་པའ།

ом гаягрива хунг пхет

OM GAYĀGRĪVA GUM PHAT

རང་ཉིད་སྐད་གཅིག་གིས་ལས་ཀྱི་རྟེ་རུ་ཀ་མཐིང་ནག་དོ་རྩེ་དང་དྲིལ་བུ་འཛིན་པའི་སྐུར་གྱུར། དེའི་ཕུགས་ཀ་ནས་རྩ་ཡི་ལོ་
འཕྲོས་པས་མ་དག་པའི་དངོས་འཛིན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་གཏོར་སྐྱེངས།

ранг ньї кечиг̣г̣ї лек'ї герука тхинг̣ наг̣ дордже данг̣ дрлбу дзінпей кур г'ю

деї тхуґка не рам ям кхам трөпе мадаг̣ пей нг̣өдзін тхамче сег̣ тор джянг̣

Умить я перетворююся на темно-синього Карма Геруку, тримаю ваджру й дзвоник.

Із мого серця сяють РАМ ЯМ КХАМ, що спалюють, розвіюють, змивають усе нечисте ототожнення й чіпляння.



སྟོང་པའི་ངང་ལས་བསང་ཚུའི་སྟེང་དུ་མ་སྲུལ་མཚུ་ལ་ཉི་མ་ལ་གནས་པའི་རྩྭ་ཡིག་དམར་པོ། སྣ་ར་ཧ་མཉལ། སི་ཏ་ར་ཧ་རྩྭ། འཕྲོ་
འདུ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། ཨོྃ་པ་རྣམ་མ་དུ་གྲོ་རྩི་ཤོ་རྩི་རྩྭ་པའ། ཁྲོ་མོ་དབང་ཕྱུག་མ་དམར་མོ་དྲིལ་བྱ་དང་རྟན་དམར་འཛིན་
པའི་སྐུར་གྱུར་པར་བསམ་ཞིང་དོ་རྩེ་རྩེ་གཅིག་པའི་ཕྱག་རྒྱ་རྟེག་ལ།

**тонгпей нганг ле сангчуй тенгду ма сур'я мандала нѳма ла непей хунг и' марпо сапхарана пхет
сангарана хунг трѳду йонгсу г'юрпа ле ом пема мага тродгшорѳ хунг пхет тромо ванг чугма мармо
дрѳбу данг бгенмар дзѳнпей кур г'юр**

Із порожнечі на поверхні очисної води з'яляється МА СУР'Я МАНДАЛА. На цьому диску сонця стоїть червоний ГУМ. САПХАРАНА ПХАТ, САМГАРАНА ГУМ. ГУМ світло випромінює й збирає, ОМ ПЕМА МАГА КРОДГІШВАРІ ГУМ ПХАТ, перетворюючись на червону Кродгішварі, вона тримає дзвоник і капалу з кров'ю.

Так споглядай і доторкнись односпрямованою ваджровою мудрою.

Освятити [воду], промовивши 108 разів:

ཨོྃ་མ་དུ་གྲོ་རྩི་ཤོ་རྩི་སང་དྲ་བྱི་ཤུ་རྣ་ཡ་ཨོྃ་ལྷུང་རྩྭ་རྩི་ཐུང་།

ом мага тродгішорі сарва драб'ям шодгая ом а хунг гри та

OM MAGA KRODGIŠVARĪ SARVA DRAB'YAM ŠODGAYA OM A GUM GRĪ TXA

ཞེས་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ།



ལྷོ་མོ་དབང་ཕྱུག་མའི་རང་བཞིན་ཚུའི་རྒྱལ་ཕྱ་རབ་ཏུ་གྱུར་པར་བསམ།

тромо ванг чуг мей рангжін чүї дүйл трараб ту г'юр

Кродгішварі розчиняється в атомах води, їх наділяючи природою своєю.

Так споглядай.

ཨོྃ་མ་དུ་གོ་རྒྱེ་ཤོ་རྩེ་སཐ་བྱ་བྱི་སྐ་ཡ་རྩྱུ་པའ།

ом мага тродхішорі сарва драб'ям шодгая хунг пхет

OM MAGA KRODGISHVARI SARVA DRAB'YAM SHODGAYA GUM PHAT

ཅེས་བདག་གནས་ཡོ་བྱང་ཐམས་ཅད་ལ་བསང་གཏོར་བྱ་ཞིང་ཐོག་མཐའ་ཀུན་ཏུ་བསང་གཏོར་གྱི་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་འདིས་བྱའོ། །

Промовляючи це, окропи очисною водою себе, місце та всі ритуальні предмети. Щоразу на початку виконуй таке кроплення.

གཉེས་བ་དོར་བྲིལ་ཞེ།

རྩྱུ་ལས་ཡེ་ཤེས་དོ་རྩེ་དང་།

ལྷོ་ལས་རྩྱུང་ཉིད་རྒྱ་རྒྱོགས་བྲིལ་།

ཐབས་ཤེས་གཉེས་མཚོན་ལག་ཏུ་བབྱང་།

ཨོྃ་བརྩོ་སྐྱེ་ལྷོ།

དོ་རྩེ་གསོར་ཞིང་བྲིལ་བྱ་དགོལ།

**хунг ле еше дордже данг
а ле тонг ньї дра дрог дрїл
табше ньї цон лагту зунг
ом бендза генде а**

Змахни ваджрою і подзвони у дзвоник.

II. ВАДЖРА І ДЗВОНИК

Із ГУМ – ваджра мудрості
одвічної; з А – дзвінок —
порожнечео луна.
Методу і мудрості
символи беру до рук.
OM ВАДЖРА ГГАНДЕ А



གསུམ་པ་ཕུར་པ་ཞི།
 ཨོྫོག་གྲོ་ལི་གྲོ་ལ་ཡ་རྩྱུ་པཎ།
 ཕུར་བྱ་སྲས་མཚོག་སྐར་ཕུར་པའི།
 གནས་གསུམ་ཨོྫོག་ལྷུ་རྩྱུ་འོད་གྲིས།
 དོ་རྩེ་གསུམ་དུ་བྱིན་གྲིས་སྒོ་བས།
 བགལ་དང་དམ་སྲི་ལོག་འདེན་རྣམས།
 འདུལ་བའི་རྣམ་པ་སྐྱབ་པར་གྱུར།
 ཨོྫོག་གྲོ་ལི་གྲོ་ལ་ཡ་སེ་བེ་རྩྱུ་པཎ།
 ཞེས་ཕུར་བྱ་བརྒྱུལ།

**ом бендза кілі кілая хунг пхет
 пхурбу се чог кур гюр пей
 несум ом а хунг өк’ї
 дордже сумду джін гї лоб
 гег данг дамсі логдрен нам
 дүлвей нюпа денпар г’юр
 ом бендза кілі кілая
 сарва бігнанен бам хунг пхет**

III. КИЛАЯ

OM ВАДЖРА КИЛИ КИЛАЯ ГУМ ПХАТ

Світло з OM А ГУМ у трьох
 центрах кілаї стає

Ваджракіли найвищим
 сином, і освячує

їх в три ваджри. Кілая
 здатність-силу набуває
 лиходіїв скорюють
 і порушників самай,
 й хибним шляхом хто веде.

OM ВАДЖРА КИЛИ КИЛАЯ
 САРВА ВІГГНАН ВАМ ГУМ ПХАТ

Покатай кілаю.



བཞི་པ་སྐྱེང་བ་ལག་གཡོན་དུ་བཀོད་ལ།
 ཨ་ཅཱ་ལྷ་བ་ལ་གནས་ཏེ་ཡིག་ལྷོ་
 འོད་འཕྲོས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
 གསུང་གི་དོན་རྒྱུན་རྒྱུ་བས་བསྐྱེད་
 ཡོན་ཏན་ལྷན་པའི་སྐྱེང་བར་གྱུར་
 ལྷ་རྣམས་སྐྱེད་པ་བསྐྱེད་པ་དང་།
 རྒྱ་བསྐྱེད་པ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
 གསུང་དབྱེད་མི་ཟད་འགྲུབ་པར་གྲོག་།
 ལྷ་གང་སྐྱེད་ཀྱི་སྐྱེང་པོ་བཞུ།

а цандра дава ла не трам іг нга
ö трö санг'є тхамче к'ї
сунг' гї дорджей джінлаб дү
йонтен денпей тренгвар г'юр
лха нам тхугдам кулва данг'
дзапде санг'є тхамче к'ї
сунг' янг' мізе друбпар шö

IV. ВЕРВИЦЯ

Поклавиши вервицю на ліву долоню, промов:

А ЧАНДРА. На диску місяця – п'ять
 складів ТРАМ променіють
 світлом, що, вертаючись,
 благословіння збира
 ваджрової Мови будд.
 Ті склади ТРАМ постають
 вервицею просвітлених
 особливих якостей.

Хай самая сутнісна
 всіх божеств пробудиться,
 промовляння мантр нехай
 звершить Мову будд усіх –
 мелодійну, невпинну.

*Промовляй сутнісні мантри божеств-їдамів,
практику яких виконуватимеш.*



ལྷ་པ་རྩ་མི།

ཉི་མ་ལ་གནས་སྡེ་ཡིག་གིས།

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་སྐུ་སྐྱེས།

སྐྱེ་མེད་ཚོས་ཀྱི་སྐྱོ་སྐྱོག་པའི།

ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་རྩ་རྒྱུར།

མ་མོ་མཁའ་འཕྲོ་དབང་བསྐྱེས་ཤིང་།

ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་པའི་ལས་གྲུབ་གྱུར།

བརྩོ་ཅ་མ་ར་ཅ་མ་ར་ཡ་རྩེ།

ཞེས་རྩ་དང་རྩ་རྩ་བརྩུང་ཞིང་རོལ་མོ་རྒྱ་ཆེར་བྱ།

ньіма лане хунг іг гі

санг'є кюн г'і джінлаб дү

к'єме чөк'і дра дрог пей

єше рангжін нгару г'юр

мамо кхандро вангдү шінг

тхугдам кулвей ле друб г'юр

бендза цамара цамарая хунг

V. БАРАБАН

Сонця диск, на ньому – ГУМ

благословіння всіх будд

збирає, постаючи

барабаном природи

мудрості одвічної.

Він лунає звуками

Дгарми нерожденності.

Він притягує мамó

і дакінь, і звершує

діяння закликання

їхніх сердечних самай.

ВАДЖРА ЧАМАРА ЧАМАРАЯ ГУМ

Бий в барабан і дамару, та довго грай на [всіх наявних] музичних інструментах.



Очисти підготовчу тóрму:

ལྷོ་གཏོར་རྩི་ཡི་ཁྱིལ་གསུངས།

рам ям кхам

РАМ ЯМ КХАМ

Освятити:

ཨོཾ་ཨུའོ་རྩྱི་གསུངས་བཟང་བས།

ом а хунг

ОМ А ГУМ

Запроси володарів місцевості, богинь Тенма та інших:

རྒྱལ་མི་བ་ཏི་ས་བླ་རི་ལྷ་ར་ཨོཾ་ཨུའོ་རྩྱི་གསུངས་བཟང་བས།

бгуміпаті сапарівара бендза сама дза

БГУМІПАТІ САПАРИВАРА ВАДЖРА САМАДЖА

Повтори тричі:

རྒྱལ་མི་བ་ཏི་ས་བླ་རི་ལྷ་ར་ཨོཾ་ཨུའོ་རྩྱི་གསུངས་བཟང་བས།

бгуміпаті сапарівара ом акаро мукхам сарва дгарма нам адьянут пенна тота ом а хунг пхет соха

БГУМІПАТІ САПАРИВАРА ОМ АКАРО МУКХАМ САРВА ДГАРМАНАМ

АД'ЯНУТ ПАННАТОТА ОМ А ГУМ ПХАТ СВАГА



ལྷོ། ས་བདག་ལྷ་ལྷ་འཇིག་རྟེན་རྫོང་བ་དང་།
 གནས་དང་ཡུལ་གྱི་བདག་པོར་གྱུར་བ་ཀུན་ལ།
 རིན་ཆེན་ས་སྤྱད་མཚོན་བ་འདི་བཞེས་ལ།
 བདག་གིས་གནས་འདིར་སྟིང་པོ་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ་ལ།
 ཀོ་ལོང་མ་མཛད་ལྷོད་ཀྱིས་སྟོང་གོགས་ཀྱིས།
 མཐར་ཕྱིན་བར་དུ་དགོ་བའི་མཐུན་རྐྱེན་མཛོད་ལ།
 ས་འདི་བཀྲ་ཤིས་བྱིན་ཆགས་མཛད་དུ་གསོལ།
 ལྷོ་མི་བ་ཏི་གཙུག་གཤེགས།

гум садаг лха лу джигтен кйонгва данг
неданг юл г’и дагпор г’юрпа кюн
ринчен салю чюпа диже ла
даг ги не дйр ньингпо джянгчуб друб
колонг мадзе кхий к’и донг дрог к’и
тхарчин барду гевей тхюнк’ен дзю
садй ташй джйнчаг дзеду сюл
бгумипатй гецца

ГУМ!

Владарі місцевості, богі,
 нагі і мирські захисники,
 всі володарі святих місцин,
 в дар прийміть і всолодіться ви
 цим дорогоцінним викупом.
 У місцині цій збираюся
 суть Пробудження звершіти я.
 Не турбуйтеся, не дратуйтеся.

Аж до самого завершення
 помагайте ви і створюйте
 для добра умови слухніі.
 Прóшу, цю місцину наділіть
 величчю і всім сприятливим!
БГУМИПАТИ ГАЧЧА

Так вони йдуть.



གཉིས་པ་ཚོགས་བསག་པ་ལ། དང་པོ་ནི།

По-друге, для накопичення надбань, спершу промов:

དཔལ་ཚེན་རྡོ་རྗེ་ཡུར་བུའི་སྣ་ཚོགས་སྐྱབས་ཡུལ་རྒྱ་མཚོས་བསྐོར་བ་རང་གི་སྣང་གའི་འོད་ཀྱིས་སང་པར་བྱས་ཏེ།
палчен дордже пхурбуй лхацог к'ябюл г'ямцö корва ранг гi ньинг гей öк'i се пар (г'юр)

Світло з мого серця пробуджує сонм божеств славного Ваджракілаї із океаном джерел
Прихистку довкола.

ན་མོ། ལྷ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྣམས་དང་།
ཉེ་ཅུ་ཀ་དང་མཁའ་འགོ་མཉམས་
སྐྱབས་ཡུལ་རྒྱ་མཚོ་བྱིད་རྣམས་ལ།
བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**намо лама кöнчог сум нам данг
герука данг кхандро ма
к'яб юл г'ямцо кх'е нам ла
джянгчуб барду к'ябсу чi**

Намо!
Гуру і Перлини Три,
геруки і дакіні —
море Прихистку джерел,
аж допоки пробуджусь
прихищаюся у вас!



སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་།
རྗེས་སེམས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་འདོད་ལ་།
བར་དུ་གཙོད་པའི་བདུད་འདུལ་ཕྱིར་།
དཔལ་ཚེན་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱེད་།
семчен кӱн г’и дӱн г’и чир
дзогпей санг’е тхоб дӱ ла
барду чӱпей дӱдӱл чир
палчен гопханг тхобпар джя

Задля блага всіх істот
прагну пробудитися
вповні. Опаную я
стан Великославного,
щоб завади мар здолать.

Практика Семи Гілок і Чотирьох Безмежних:

མཚོད་འོས་རྣམས་ལ་མཚོད་འབྲུལ་བྱས་འཚལ་ཞིང་། །
ཉེས་བྱས་འགྱོད་བཤགས་དག་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་ཞིང་ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །
དག་ཅུ་རྣམ་མཁུལ་རྗེས་སེམས་བྱང་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོད། །
чӱ ө нам ла чӱбул чагцал жинг
ньедже г’йо шяг гела ї ранг нго
чӱ хор кор жинг нья нген мѣда жюг

Всім поважним підношú дари,
кланяюся, каюсь в діях злих,
благу тішуся. Я вас прошú:
обертайте Дгарми колесо,
у нїрвану не відходячи,
залишайтеся. Я присвячую
всі джерела блага здобуттю



гѐца намкх'єн дзог джянг тхоб чір нго
མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་བདེ་ལྷན་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བྲལ། །
ཆགས་ལྷང་དང་བྲལ་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་ཤོག །
тхає семчен деден дуг нгал драл
чаг данг данг драл танг ньом ла не шог

усевідання Пробудження
цілковитого. Істоти всі
незліченні хай щасливими
будуть і звільняться від страждань,
від жадання і ненависті.
Хай перебувають в рівності!

ཅེས་ཡན་ལག་བདུན་པ་དང་ཚད་མེད་པ་ཞི་བསྟོམ།

ངོམ་སྤྱི་བུ་དོམས་ཚགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་བསྐྱེལ། །

дза хунг бам го цог шинг нам рангла (тхім пар г'юр)
ДЖА ГУМ ВАМ ГО: так все Поле Надбання розчиняється в мені.



གསུམ་པ་ནི། དགེལ་གཏོང།

По-третє — тóрма для лиходіїв (гегтор).

རི་ཡི་འཁོག་གིས་སྦྱང། རྩོམ་ལྷན་གྱི་གིས་བཟང།

рам ям кхам ом а хунг

Очисти з РАМ ЯМ КХАМ і освяти із ОМ А ГУМ.

རྩོམ་སྐྱོད་ལྷན་གྱི་ལྷན་པ་ལྷན་གྱིས་བཟང།

ом сарва бгута акаршая дза

Прозови лиходіїв з ОМ САРВА БГУТА АКАРШАЯ ДЖА.

རྩོམ་སྐྱོད་ལྷན་གྱི་ལྷན་པ་ལྷན་གྱིས་བཟང།

ом сарва бігганен балінгта кхагі

Промов рядки присвяти тóрми трічі: ОМ САРВА ВІГАНЕН БАЛІМТА КХАГІ



བཀའ་བསྐོ་བ་ནི།

རྩྱེ་གསང་བ་མཚོག་གི་དགྲིལ་འཁོར་དུཾ།

དངོས་གྲུབ་བར་ཚད་བྱེད་པའི་བགོགསཾ།

གནས་འདིར་མ་འདུག་གཞན་དུ་དེངསཾ།

གལ་ཏེ་མི་འགོ་འདུག་གྱུར་ནཾ།

དཔལ་ཚེན་ཁྲོ་རྒྱལ་ཁྲོས་ནས་སྐྱེཾ།

རྩལ་དུ་བསྐྱུག་པར་གདོན་མི་ཟཾ།

хунг сангва чог ги к'илкхор ду

нг'одруб барче чепей гег

не дїр ма дуг жєнду денг

галте мїдро дуг г'юр на

палчен трог'ял трө не су

дүл ду лагпар дөн мї за

Віддання наказу:

ГУМ! Лиходїї, що стоять

на заваді здобуттю

досягнень у таємній

щонайвїщїй мандаїі,

тут не залишайтеся,

їнде забирайтесь геть!

Якщо ж не підете ви,

цар Преславний нестримнїй

у гнїві шалєному

вщєнт на порох вас зїтре,

поза всяким сумнївом!

དག་སྐྱགས་གུལ་ཡུངས་རོལ་མོས་ཚམ་རམས་ཀྱིས་བསྐྱེད།

Так вижени їх за допомогою потужних мантр, гуг'гулу, гїрчичних зерен і лячних звуків р'олмо.*



རྗེས་འབྲེལ་དུ་མཚམས་བཅད་པ་ནི།

Наступне — проведення межі:

རྩྱུང་དཔལ་ཚེན་སྐྱལ་བས་ནམ་མཁའ་གང་ལྟོ།
མཚོན་ཆ་སྒྲ་ལྷས་གྲར་ཚེན་སྐྱབ་ལྟོ།
མ་བཅོས་ཚོས་དབྱིངས་སྐྲོང་ཡངས་ལས་ལྟོ།
བགའ་ལས་ཞེས་བྱ་བའི་མིང་ཡང་མེད་ལྟོ།
ཨོ་བཱ་རྩྱུང་།
ཞེས་སྐྱབ་འཁོར་བཞོམ།

**хунг палчен трүлпе намкха ганг
цөнча на нге гурчен пхуб
мачо чөинг лонг янг ле
гег же джявей минг янг ме
ом бендза ракша**

ГУМ! Прояви Преславного
простір весь заповнюють,
накриваючи шатром
величезним із п'яти
видів зброї. В істиннім
дгармадгату-просторі —
ні так званих перешкод,
ані слів таких нема!
ОМ ВАДЖРА РАКША

Так споглядай захисне коло.



བཞི་པ་བྱིན་དབབ་པ་ནི།

Четверте — сповнення величчю:

རྩྭ་མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་སྐྱ་མ་རིག་འཛིན་ཚོགས།
འོག་མིན་ཞིང་ནས་བདེ་གཤེགས་ཞི་དང་སློ།
མཁའ་སློང་གནས་ནས་རྒྱ་གོ་ཚོས་སྤྱང་བཅས།
མ་ལུས་འདིར་བྱོན་བྱིན་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།
རྣམ་པ་ལ་བེ་ཤ་ཡ་ཨ་ཞ།

хунг мінг'он їнг не лама рігдзін цог
о'гмін жінг не дешег жі данг тро
кач'о нене дакі ч'о сунг че
малю дір дж'он джін чен ваб ту с'ол
г'яна абешая а а

ГУМ! Сонмище гур'у-від'ядгар — із
непроявленого простору,
мирні та нестримні сугаті —
з Аканішти — чистої землі,
дакіні із дгармапалами —
з сфер небесних, всі без винятку,
вас молю, прийдіть сюди і все
освятіть і сповніть величчю!
ГНЯНА АВЕШАЯ А АА



ལྷ་པ་མཚོད་ཇུས་བྱིན་རྒྱབས་པ་ནི།

П'яте — освячення дарів:

རྩི་ཡི་ལིཾ།

རྩིཾ་རྣམ་དག་ཚེས་དབྱེངས་ངང་ཉིད་ལསཾ།

རང་བྱུང་མཚོད་པའི་ཕྱང་པོ་ནིཾ།

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་ལྷ་བྱསཾ།

དཔག་ཡས་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུརཾ།

ཨོྲོ་བཏྲ་སྤྲ་ར་ཏཱ་ལིཾ།

рам ям кхам

хунг намдаг чöинг нганг нь ле

ранг джюнг чöпей пхунгпо ни

кунзанг чöпей трин та бу

паг'е намкха гангвар г'юр

ом бендза сапхарана кхам

РАМ ЯМ КХАМ

ГУМ! З досконало чистого

дгармадгату-простору —

сила-силенна дарів,

що природно постають.

Вони незліченними

Самантабгадровими

хмарами дарів увесь

простір неба сповнюють.

ОМ ВАДЖРА СПХАРАНА КХАМ

ཞེས་སྤྱིར་བརྒྱབས་ནས་སྣོན་སྒྲུབ་རག་གཏོར་གསུམ་གྱི་སྤྲལས་གསུམ་གསུམ་བཟོད་པས་ཀྱང་བརྒྱབ་བོ།

Після загального освячення, за бажання, можеш також освятити амріту, ракту і торму трьома мантрами, промовивши кожну трічі.



жял данг' джяг' дріл чеціг' шінг'

ལྷ་རྒྱུ་ཡི་སྐྱ་ཆེན་སྐྱོགས་ལྷོ་

སྐྱ་ར་སྐྱེན་མ་མེ་ལྷ་ར་འབར་ལྷོ་

དབུ་སྐྱ་གྲེན་འབྲིལ་སྐྱ་གསེབ་ལྷོ་

རྩོ་རྩེ་ལྷོ་དྲ་བས་མཚན་བ་ཡི་ལྷོ་

араллі ї драчен дрог'

мара мінма метар бар

утра г'ен к'їл трасеб ту

дордже чепе ценпа ї

ཉེ་བར་སྐྱ་མ་མེ་བསྐྱོད་བ་ལྷོ་

གཡས་བ་དང་པོས་རྩེ་དབུ་དང་ལྷོ་

བར་བས་རྩེ་སྐྱ་སྐྱོགས་བརྩུར་གཟེར་ལྷོ་

གཡོན་བ་དང་པོས་མེ་ལྷོ་དང་ལྷོ་

тевар лама мик'йо па

є па дангпö це гу данг'

барпе ценга чог' чур зір

йонпа дангпö ме пхунг' данг'

Ікла вишкірив. Лунá

гук потужний: АРАЛЛІ!

Пломеніють мов вогонь

мої брови й бороди.

Півваджра увінчує

кúчері, що здиблені.

У півваджрі в центральній

сфері — Ґуру Акшобг'я.

У першій правій руці —

ваджра дев'ятигранній.

Другою правицею

п'ятигранним ваджрою

змахаю на всі боки.

Першою лівицею

сонм вогню тримаю я,

другою лівицею —

кхатвангү тризубую.



བར་པས་ཁ་ལྷོ་ཅེ་གསུམ་འཛོལ་།
ཐ་མས་རི་རབ་ཕུར་བྱ་བསྐྱེལ་།
རྩོ་རྩོ་རིན་ཆེན་གཤོག་པ་གདེངས་།
སྤང་ཆེན་ཞིང་སྤྲུགས་སྟོང་དུ་གསོལ་།
барпе кхатвам цесум дзін
таме ріраб пхурбу дрл
дордже рінчен шōгпа денг
лангчен жінг паг тōду сōл
སྤྲུག་གི་བགས་པའི་ཤམ་ཐབས་མཛོད་།
ཐོད་ཕྱིང་ཚར་གསུམ་རོ་ཤལ་དང་།
ཐོད་སྐྱམ་རྣམས་ཀྱི་དབུ་བརྒྱན་ཅིང་།
རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཅེ་སྤྲན་དང་།
таг гі пагпей шямтаб дзе
тхōтрєнг царсум дошял данг
тхōкам намк'ї уг'єн чінг
рінпочє ї цєтрєн данг
སྤྲུལ་རིགས་ལྷ་ཡི་ཚུན་པོས་བརྒྱན་།

У останній парі рук
Мéру-кілаю верчу.
Крила розпростовані —
з ваджр і з коштовностей.
Верхнє вбрáння — шкіри дві —
із людини і слона.
А спідниця зроблена
зі шкури тигрової.
На́місто — три вервиці
з лю́дських черепів й голів.
На моїх трьох головах —
з висушених черепів
корони з верхівками
із дорогоцінностей.
Вбраний в'язками з п'яти
класів змій і змащений
кров'ю, жиром, попелом.



ཐུག་ལེག་ཐལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་བྱུགས་ཅི།
རུས་པའི་རྒྱན་བྱུག་ལ་སོགས་པའི་ཅི།
དཔལ་གྱི་ཆས་བཅུ་སྐུ་ལ་རྫོགས་ཅི།
трул риг нга ї чўнпö г'ен
траг жяг тхалва намк'ї джюг
рўпей г'ен друг ласог пей
палг'ї чечу кула дзог
འབས་བཞི་ལོ་པའི་སྐབས་ཀྱིས་འབྱིང་ཅི།
དེ་ཡི་པང་དུ་སྦྱོར་བའི་ཡུམ་ཅི།
འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མཐོང་ནག་འབར་ཅི།
གཡས་པས་ཤུགས་ཡབ་མགུལ་འབྱུང་ཅི།
жяб жи ролпей табк'ї г'инг
де ї пангду джөрвей юм
кхорло г'едеб тхинг наг бар
е пе утпал яб гул кх'ю
གཡོན་པས་ཐོད་ཐུག་ཡབ་ལ་སྦྱོབ་ཅི།
ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་འགྱུར་བག་ཅན་ཅི།

Також шість прикрас з кісток.
Так на тілі просвітлім
славний стрій із десяти
складових довершений.
Чотирма ногами я
жваво викроковуюю.
В союзі єднаюся
з пані Діптачакрою.
Темно-синя, пломінка.
З ўтпалою в правиці
мою шию обіймá.
А рукою лівою
кáпалу із рактою
подає мені до вуст.
В цвіті юності вона,
у прикрасах п'яти мудр.



ཕྱག་རྒྱ་ལྡེ་ལི་རྒྱན་འཆང་ཞིང་།
 གཡོན་བསྐྱམ་ཡབ་ཀྱི་རྟེན་ལ་འབྲིལ་།
Йонпе тхө траг яб ла тоб
лангцо г'епей г'юр баг чен
чаг г'я нгаї г'ен чанг жінг
йонкум яб к'ї кела тріл
 གཡས་བརྒྱུང་བདེ་བ་ཆེན་པོར་རྒྱུར་།
 ལྷི་བོར་ཨོ་རྩུ་བྱོ་རྩུ་ལྷུ་།
 ཡི་ཤེས་ལྡེ་ལི་བདག་ནིད་ཅན་།
 གནས་གསུམ་ཨོ་ལྷུ་རྩུ་གིས་མཚན་།
є к'янг дева ченпор джөр
чівор ом хунг трам гри а
еше нга ї даг ныї чен
несум ом а хунг гі цен
 ལྷུ་གསུང་ལྷུ་གསུང་སྲུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་སུ་།
 ཡབ་ཀྱི་གསང་གནས་རྩུ་ཡིག་ལས་།
 རོ་རྩེ་འི་རྩེ་བར་རྩུ་གིས་མཚན་།

Ліва зігнута нога
 стан оповиває мій,
 права — випростана вбік.
 В блаженстві великому
 з нею ми єднаємось.
 Над маківками у нас —
 склади ОМ ГУМ ТРАМ ГРІ А —
 сутність п'яти Мудростей.
 Три місця позначені
 ОМ А ГУМ й освячені
 вéличчю пробуджених
 Тіла, Мови і Серця.
 В моїм місці таємнім
 із ГУМ — ваджра постає.
 Ваджри центр позначений
 складом ГУМ. А в таємнім
 місці дружині із ПАМ —



ཡུམ་གྱི་མཁའ་གསང་སྤྱི་ཡིག་ལས།
ку сунг тхуг су джін г’ї лаб
ябк’ї сангне хунг іг ле
дордже тевар хунг гї цен
юм г’ї кхасанг пам іг ле
བསྐྱེ་ཉི་མ་ལྷོ་གིས་མཚན།
བདེ་བ་ཚེན་པོའི་དབྱིངས་སུ་རོལ།
བ་སྐྱེ་དོན་རྗེ་བྱེད་པ་དང་།
སྤྱི་ཚོགས་དོན་རྗེའི་གོ་ཁབ་གསོལ།
ཕུར་བུའི་ཚྭ་ཚྭ་སྐར་ལྟར་འབྲུགས།
пема ньїма анг гї цен
дева ченпо їнг су рёл
бапу дордже чепа данг
нацог дорджей готраб сёл
пхурбуй цаца кар тар труг

лотос й сонця диск із АМ.

Тішимося в просторі
блаженствá великого.

Волосинки на шкірі —
в формі половинок ваджр.
Панцер — з ваджрових хрестів.
Наче метеори з них
іскри-кілаї летять.



ཨོ་བཱ་ཇཱ་ཀི་ཀི་ལ་ཡ་སཱ་བ་བི་གླཱ་ན་བོ་རྩུ་པ་མུཾ།

ом бендза кілі кілая сарва бігганен бам хунг пхет

OM VAJRA KILI KILAYA SARVA BIGGANEN BAM GUM PHAT

རྩུ་ཨོ་རྩུ་རྩུ་ཨུཾ།

хунг ом трам гри а

GUM OM TRAM GRI A

ཨོ་ཨུཾ་རྩུཾ།

ом а хунг

OM A GUM

ཞེས་དབང་བསྐྱར་རྒྱས་གདབ་རྣམས་བྱ།

Так слід дарувати посвяти і скріпити печатками.



གཉེས་པ་ཡི་ཤེས་པ་སྐྱེན་ངངས་པ་མི།
རྗེ་ཚེས་ཀྱི་དབྱེངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས།
བཙམ་ལྷན་རྩི་རྩེ་གཞོན་ལུ་དང་།
སྤང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཙས།
མིན་པའི་ལུར་བྱ་སྐྱབ་པ་དང་།
хунг чөк'ї інг к'ї пходранг не
чомден дордже жөнну данг
сунгма дамчен кхор данг че
сіпей пхурбу друпба данг
དབང་དང་དངོས་གྲུབ་རྩེལ་པའི་བྱིར།
ཡི་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།
ཡི་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།
རྟོགས་དང་མཚན་མ་བཟུན་པ་དང་།
ཀྱི་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་རྩེལ།
བརྩོན་སྲུང་།
ванг данг нгөдруб цөлвей чір
еше трово шегсу сöl

Друге — *запрошення г'янасагтв:*
ГУМ! З широчині простору —
з Дгармадгату хоромів —
вас молю, Бгаґаванé
Ваджракумарó разóм
з зібранням захисників,
відданих обітницям,
о нестримна Мудросте,
прийди, задля звершення
кілаї буття і щоб
нам посвяти дарувать
і сіддгі-досягнення!
О нестримна Мудросте,
тут поставши, ниспошли
з'яву знаків і знамень,
й кілаї досягнення!
ВАДЖРА САМАДЖА



еше трово шегне к'янг
таг данг ценма тенпа данг
кілая ї нгөдруб цөл
бендза самадза

རྩོམ་པོ་རྩོམ་

дза хунг бам го

ДЖА ГУМ ВАМ ГО

ས་མ་ཡ་ཏི་རྩུ་ལྷན་པོ།

самая тішта лхен

САМАЯ ТІШТА ЛХЕН

ཨ་ཏི་བུ་རྩོམ་པོ་རྩོམ་པོ།

атіпуго тратіца го

АТІ ПУГО ПРАТІЧЧА ГО

གསུམ་པ་མཚོན་པ་ནི།

རྩོམ་པོ་ལྷན་པོ་མཚོན་གྱི་མཚོན་པ་དམ་པ་ནི།

ཡི་ཤེས་ལྷན་པོ་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་འཕྲོ།

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྷན་པོས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

ཐུགས་དམ་བཞིན་དུ་ཅི་བདེར་བཞེས་སུ་གསོལ།

хунг ламе чоґ гї чөпа дампа ні

еше нґа ї öзер нампар трө

дөпей йонтен нґа ї раб г'єн те

тхуг дам шінду чідер же су сөл

Трете — дари:

ГУМ! Ці святі й неперевершені

бездоганні найвищі дари

в формі світла п'яти Мудростей

променіють і прикрашені

досконалим чином п'ятьома

властивостями Пробудження.

Так, як забажаєте, молю,

як відряду серця їх прийміть!



ཨོྃ་ཤི་བཟླ་གུ་མུ་ར་རྣམ་སྐུ་ལ་ས་བ་རི་བླ་ར་ཨཱྃ་སྒྱུ་པུ་ཤི་རྣུ་བེ་ཨླ་ལོ་གེ་གཞུ་ནི་མི་ཏུ་ཤུ་
སའ་བ་ལྷ་ཨཱི་ཏ་ར་ཀླ་བ་ལི་རྟ་ཏ་ན་ག་ཏ་རྣམ་རྟ་ཏུ་བུ་ལོ་ཏོ་

**ом шірі бендза кумара дгармапала сапарівара арґгам пад’ям пупе дгупе алоке ґенде невідье
шябда сарва пенца амріта ракта балінґта тана ґана дгармадгату пуджа го**

**OM ШІРІ ВАДЖРА КУМАРА ДГАРМАПАЛА САПАРИВАРА АРҒГАМ ПАД’ЯМ ПУШПЕ ДГУПЕ АЛОКЕ ҒАНДҒЕ
НАЙВІД’Я ШАБДА САРВА ПАНЬЧА АМРИТА РАКТА БАЛИМТА ТАНА ҒАНА ДГАРМАДГАТУ ПУДЖА ГО**

བཞི་བ་བསྟོན་པ་ནི།

རྩྱེ་ཐབས་ཀྱི་སྟོན་པའི་འགོ་དོན་དུ།

བྱམས་དང་སྒྲིབ་རྗེས་གང་འདུལ་བུ།

སངས་རྒྱས་མིན་ལས་རྗོགས་མཛད་པའི།

ཕུར་པ་མིན་ལས་སྣ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

хунг тхаб к’и чөпей дро дөн ду

джям данг ньингдже ганг дүл ва

санг’е тринле дзог дзе пей

пхурпа тринле лха ла чаг цал тө

Четверте — *славлення:*

ГУМ! Вмілими діяннями,

добротою й співчуттям

приборкуєте істот

задля блага їхнього.

Вершите просвітлені

буддові діяння ви.

Шана й слава божествам

Кілаї просвітлених діянь!



ལྷ་པ་བཟླས་པ་བྱ་བ་ནི།
བྱུགས་ཀར་འོད་གྱི་གྲུར་བྱིམ་དབྱུང་།
པ་རྒྱ་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ།
ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་དྲོ་རྗེ་སེམས་།
དཀར་གསལ་དྲོ་རྗེ་དྲིལ་བྱ་འཛིན་།
тхуг кар өк'ї гур кх'їм ү
пема ньїдей ден тенгду
еше семпа дордже сем
карсал дордже дрїлбу дзїн
སྟེམས་མ་གྱི་ཐོད་འཛིན་དང་འབྲེལ་།
སྟྱིལ་གྲུང་བཞུགས་པའི་སོག་གི་གོར་།
རིན་ཚེན་ཆ་བརྒྱད་ཉི་ཟླའི་སྟེང་།
དྲོ་རྗེ་སྟོན་པའི་སྟེ་བ་ལ།
ньемма дрї тхө дзїн данг трїл
к'їл труг жюгпей сог гї гор
рінчен чаг'є ньїдей тенг
дордже нгөнпой тева ла

П'яте — начитывання мантри:

В серці посеред шатра,
що зі світла зіткане,
на сидінні з лотоса,
сонця й місяця — сидить
г'янасаттва — сяючий
білий Ваджрасаттва із
ваджрою і дзвоником.
Пригортає Атопú,
в неї — дрїгуг і капалá.
В позі ваджровій сидить.
В сфері життєдайності —
клейнод з вісьма гранями.
Там — на сонці й місяці —
синій ваджра, у яким
в серцевині — на сонці
темно-синій ГУМ стоїть.



ཉི་མའི་སླེང་དུ་རྩྱུ་མཐིང་ནག།
མཐའ་བསྐོར་འབྲུ་དགུ་རང་སྐྱར་བཅས།
དེ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་པས།
སྤྱགས་བརྩེའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
ньимей тенгду хунг тхинг наг
тхакор другу ранг драр че
деле озер рабрө пе
чог чуй г'ялва тхамче к'ї
སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ལ་མཉེས་མཚོད་སྤུལ།
སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱེས་ལ།
ཨོ་དཀར་ལྷན་དམར་རྩྱུ་མཐིང་མེ།
དབག་ཏུ་མེད་པ་སྤྱན་དྲངས་ཏེ།
кусунг тхуг ла нье чө пхүл
кусунг тхуг к'ї джін лаб нам
ом кар а мар хунг тхинг ні
пагту мепа чендранг те
རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡིས།

Навкругі — дев'ять складів
самозвучних, із яких
неосяжні промені
світла всюди струменять:
чарівні дари несуть
Постатям, Мові й Серцям
всіх будд десяти сторін.
Тіла, Мови і Сердець
всі благословення як
незліченні білі ОМ,
А червоні й сині ГУМ
скликані й у трьох моїх
центрах розчиняються,
наснагу даруючи
і посвяти. А відтак
сіддгі здобуваються,
сугати і вчителі



དབང་བསྐྱར་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱེས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པའི་
བདེ་གཤེགས་སྐྱེས་མ་མཉེས་པར་བྱས་པའི་
མཆོད་དང་ལྷན་སྦྲེལ་ཉམས་ཆག་བསྐྱེད་པའི་
ранг'гі не сум тхімпа і
ванг'кур джінлаб нг'одруб тхоб
дешег лама ньепар дже
чеданг чамдрал ньямчаг канг
མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོད་འཁོན་པ་སྐྱེད་པའི་
དྲེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ལ་བཅུ་དེ་
བདུད་དང་དམ་སྤེལ་བར་བསྐྱེད་པའི་
འགྲོ་བའི་སྐྱོ་གསུམ་སྐྱིབ་པ་སྐྱེད་པའི་
кхандро ч'ок'йонг' кх'онпа джянг'
дрег'па тхамче лела ц'ү
д'ү данг' дамсі тхалвар лаг'
дровей г'осум д'р'ибпа джянг'
སྐྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ཡི་སྐྱོ་
གསུམ་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པའི་སྐྱོ་

радіють і тішаються.
З ваджровими братами
й сестрами поновлено
самаї, які були
зламані й порушені.
Невдоволеність дакінь
й дгармапал очищено.
Дрег'п всіх скликано до дій.
Мар й порушників самай
вщент на порох знищено.
Брами три усіх істот
від завіс очищені.
З'яви всі — тіла божеств.
Звуки всі — відлуння мантр.
Мислення й думки — то гра
Мудрості одвічної.



ངན་རྟོག་ཡི་ཤེས་རོལ་པར་བསྐྱེམ་མེད།

нангва тхамче лха ї ку

драгпа тхамче нгаг к'ї дра

дрентоґ еше рѳлпар гом

རང་གི་སེམས་ཉིད་འདི་དག་ནིཾ་དྷོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་ཉིད་དུ་བཟུང་།

ранг гї сем ньї ді даг нї

дордже жѳнну ньї ду та

Суть власного

серця-ума

сприймай

Ваджракумарю.

ཨོྃ་བརྒྱ་གླི་ལི་གླི་ལ་ཡ་སའ་བི་ལྷུན་པོ་རྣུ་པཌཾ།

ом бендза кілі кілая сарва біґґанен бам хунг пхет

OM VAḌJRA KĪLĪ KĪLAYA SARVA BIḠGANEN BAM GUḠ PHAT

ཅས་ཙ་ལྷགས་འབྲུ་བཟུ་གཉིས་པ་ཅི་རུས་སུ་བསྐྱེད། དེས་སྐྱོ་ན། རང་གི་སེམས་ཉིད་འདི་དག་ནི། ། དྷོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་ཉིད་དུ་བཟུང་། ། ཞེས་པ་ལྷ་རྣམས་ལ་བདག་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་ཀྱི་ལྷོག་བཟུང་སྟེ་རང་བབས་སུ་བཅས་བཅོས་མེད་པས་ཅི་གནས་སུ་མཉམ་པར་བཞག།

Промовляй дванадцятискладову корінну мантру якомога більше, а коли втомишся, як сказано, “суть власного серця-ума сприймай Ваджракумарю” — тож підтримуй життєдайну силу нероздільності божества і власного серця-ума, і стільки, скільки зможеш, невимушено і природно спочивай в медитативній рівності.



དེ་ལས་ལྡང་བར་བརྩམས་པ་ན། དབྱངས་གསལ། རྟེན་སྣང་གསུམ་གསུམ་གྱིས་སྐྱགས་ཀྱི་སྐྱག་ཚད་ཁ་བསྐང་ཞིང་ལུས་པ་བརྟན་པར་བྱས་ཤིང་། ལྷ་མོ་མཚོད་བརྟོད་དང་།
ཡི་གེ་བརྒྱ་པའང་བརྗོད་དོ། དེ་ནས་གཏེར་གཞུང་གི་གཏོར་འབུལ་དང་། དབང་ལྡངས་བཅས་བྱ། གསུམ་པ་རྗེས་ནི། ཚོགས་མཚོད་ཕྱིན་ལས་བརྟུང་ཐེག་ལྷ་ར་མཐར་
ཆགས་སུ་བཏང་པས་གྲུབ་ལོ། རང་སྐྱོར་དཔག་པའི་ཕྱིན་ལས་འདི། རང་དང་རང་འདྲའི་སྐྱོ་བརྟུལ་ལ། །ཤིན་ཏུ་སྐྱེན་པ་ཉིད་ཡིན་ཞིང་། །དགེ་བས་ཉེ་ཅུ་ཀ་འགྲུབ་ཤོག།
ཅེས་པ་འདིའང་། ཀུན་བཟང་འགྲུར་མེད་ཚོ་དབང་གསལ་པས་རང་ལོ་བརྟུ་དགུ་པར། མོ་སྐྱོ་བའི་ཡར་ངོའི་ཚོས་བརྟུ་བཞི་ལ་བྲིས་པ་དགེ་བར་གྲུར་ཅིག་ཤུ་རྩེ། འོར་སྐྱིང་
ཚོས་གྲུར་སྐྱར་དུ་བསྐྱེན་པའོ། །། སུ་མཛུ་ལོ། །།

Потім, перед тим як підвестися, виправ повторення і пропуски, і закріпи силу [начитуваної мантри] за допомогою потрібного повторення трьох мантр — санскритських голосних, приголосних і дгарані взаємозалежного поставання. Після того прочитай вищенаведені строфи дарів і славлення, а також стоскладову мантру. Тоді виконай дарування тóрми і прийняття посвяти з корінного тексту тёрми.

III. Заключна частина

Заверши практику даруванням учти “Сутнісне бінду діянь”.

Згідно з моїм розумінням, ці пробуджені діяння є напрочуд дієвими для приборкання як мого власного ума, так і умів інших, подібних до мене. Завдяки цьому благу — хай звершимо Геруку!

Кунзанг Г'юрме Цеванг Драгпа написав це у віці дев'ятнадцяти років, у чотирнадцятий день другого місяця. На благо! Шубгам!

Надруковано для громади монашеського коледжу Норбулінгкхи. Сарва мангалам!



སྐྱབས་ལུལ་ཐམས་ཅད་མདུན་དུ་བཞོམ་མེད།
སླ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྣམས་དང་།
ཉི་ཅུ་ཀ་དང་མཁའ་འགྲོ་མེད།
སྐྱབས་ལུལ་གྱི་མཚོ་བྱིད་རྣམས་ལེ་
བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།
лама кӧнчог сум нам данг
герука данг кхандро ма
к'яб юл г'ямцо кх'е нам ла
джянгчуб барду к'ябсу чи

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་
རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་འདོད་ལེ་
བར་དུ་གཙོད་པའི་བདུད་འདུལ་ཕྱིར་
དཔལ་ཆེན་གྱི་འཕང་ཐོབ་པར་བྱེད།
семчен кӱн г'ї дӧн г'ї чїр
дзогпей санг'е тхоб дӧ ла
барду чӧпей дӱдӱл чїр
палчен гопханг тхобпар джя

Споглядай перед собою всі джерела Прихистку:

Гуру і Перлини Три,
геруки і дакіні —
море Прихистку джерел,
аж допоки пробуджусь
прихищаюся у вас!

Задля блага всіх істот
прагну пробудитися
вповні. Опаную я
стан Великославного,
щоб завади мар здолать.



དོ་རྩེ་ཁྲོས་པས་ཞེ་སྒང་གཙོད་ཀྱི།
མཚོན་ཚེན་སྒོན་པོ་འབར་བ་ནི།
ནམ་མཁའི་དགྲིལ་ནས་ཐིག་པ་ཤར་ཀྱི།
རྩྱུ་གི་འོད་ཟེར་སྒྲོགས་བརྩུར་འཕྲོས་ཀྱི།
дордже трөпе жеданг чө
цөн чен нгёнпо барва ні
намкхей к'іл не тхігпа шяр
хунг гі öзер чог чур трö
སྒང་མིང་ཕུར་བུའི་ཞིང་ཁམས་སྐྱུར་ཀྱི།
མཐིང་ནག་ཨེ་ཡི་སྒོང་དགྲིལ་དུ།
བྲག་ཚེན་བད་ཉི་ལྷ་ཚེན་སྣང་ཀྱི།
རྩྱུ་ཡིག་ཡོངས་སུ་སྐྱུར་བ་ལས་ཀྱི།
нангсі пхур буй жінгкхам г'юр
тхінг наг е ї лонг к'іл ду
драгчен пеньї лхачен тенг
хунг иг йонгсу г'юрпа ле
དོ་རྩེ་མཐིང་ནག་རྩྱུ་གིས་མཚོན་ཀྱི།

Основна частина.

Ваджровий гнів знищує
не́нависть й агресію.
Синій могутній клинок
пломенить і краплею
серед простору стає.
ГУМ у десять напрямів
світлосяйно променить.
З'яви і буття тепер —
чисті землі Кілаї.
В вирі широчині Е
густо-синьо-чорного —
скеля велетенська і
лотос, сонце й Магадев.
Поверх них склад ГУМ стає
темно-синім ваджрою,
складом ГУМ позначеним.



འོད་ཟེར་མཚོག་ཏུ་འབར་བ་ལས།
ངང་ཉིད་དོ་རྗེ་ཚོས་དབྱིངས་ལས།
འབར་བའི་ཁྲོ་བོ་མི་བཟད་པ།

дордже тхінг наг хунг гі цен

өзер чогту барва ле

нганг ньі дордже чөйнг ле

барвей трово мізе па

མཐིང་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ།

གཡས་དཀར་གཡོན་དམར་དབྱས་མཐིང་ཞལ།

དྲུག་པོའི་སྐྱོན་དགུ་ཚྭ་གས་བཅུར་བགད།

ཞལ་གདངས་ལྷགས་འདྲིལ་མཆེ་གཙོགས་གིང་།

тхінг наг жял сум чагдрук па

є кар йон мар ү тхінг жял

драгпой чен гу чог чур дре

жял данг джяг дріл чеціг шінг

ལྷ་རྒྱུ་ཡི་སྐྱ་ཆེན་སྒོགས།

སྐྱ་ར་སྐྱོན་མ་མེ་ལྷར་འབར།

З саява, що засліплює,

зі стану незмінності —

з дгармадгату постаю

полум'яним Крòдгою —

можним, приголомшливим.

Темно-синій, три лица,

шість рук. Справа — білий лик,

зліва — червонé лице,

в центрі — густо-синій лик.

Дев'ятьма очима я

люто витріщаюся

у десяти напрямх.

У ротáх роззявлених —

язики загорнуті.

Ікла вишкірив. Лунá

гук потужний: АРАЛЛІ!



དབུ་སྐྱ་གྱེན་འབྲིལ་སྐྱ་གསེབ་རྩུ།
དོ་རྩེ་བྱེད་པས་མཚན་པ་ཡི།
араллі і драчен дрог
мара мінма метар бар
утра г'єн к'іл трасеб ту
дордже чепе ценпа і
ལྷོ་བར་སྐྱ་མ་མི་བསྐྱོད་པ།
གཡས་པ་དང་པོས་རྩེ་དགུ་དང་།
བར་པས་རྩེ་ལྗོད་གསུམ་བཅུར་གཟིར།
གཡོན་པ་དང་པོས་མེ་ལུང་དང་།
тевар лама мик'йо па
є па данг'пö це гу данг'
барпе ценга чог чур зір
йонпа данг'пö ме пхунг' данг'
བར་པས་ཁ་ལྷོ་རྩེ་གསུམ་འཛིན།
ཐ་མས་རི་རབ་ལུར་བྱ་བསྐྱེལ།
དོ་རྩེ་རིན་ཚེན་གཤོག་པ་གདེངས།

Пломеніють мов вогонь
мої брови й бороди.
Півваджра увінчує
кучері, що здіблені.

У півваджрі в центральній
сфері — Ґуру Акшобг'я.
У першій правій руці —
ваджра дев'ятигранній.

Другою правицею
п'ятигранним ваджрою
змахаю на всі боки.

Першою лівицею
сонм вогню тримаю я,
другою лівицею —
кхатвангу тризубую.

У останній парі рук
Мєру-кілаю верчу.



གྲང་ཚེན་ཞིང་སྤྲུགས་སྟོང་དུ་གསོལ།
барпе кхатвам цесум дзін
таме ріраб пхурбу дрл
дордже рінчен шōгпа денг
лангчен жінг паг тōду сōл
སྤྲུག་གི་བཀགས་པའི་ཤམ་ཐབས་མཛོད།
ཐོད་ཐེང་ཚར་གསུམ་དོ་ཤལ་དང་།
ཐོད་སྐམ་རྣམས་ཀྱི་དབུ་བརྒྱན་ཅིང་།
རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཚེ་སྤྲན་དང་།
таг гі пагпей шямтаб дзе
тхōтренг царсум дошял данг
тхōкам намк'ї уг'ен чінг
рінпоче ї цетрен данг
སྤྲུལ་རིགས་ལྔ་ཡི་ཚུན་པོས་བརྒྱན།
ལྷག་ལྷག་ཐལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་བྱུགས།
རུས་པའི་རྒྱན་དུག་ལ་སོགས་པའི།
དཔལ་གྱི་ཆས་བཅུ་སྟུ་ལ་རྫོགས།

Крила розпростовані —
з ваджр і з коштовностей.
Верхнє вбрáння — шкіри дві —
із людини і слона.
А спідниця зроблена
зі шкури тигрової.
На́мисто — три вервиці
з лю́дських черепів й голів.
На моїх трьох головах —
з висушених черепів
корони з верхівками
із дорогоцінностей.
Вбраний в'язками з п'яти
класів змії і змащений
кров'ю, жиром, попелом.
Також шість прикрас з кісток.



трул ріг нга ї чўнпö г'ен
траг жяг тхалва намк'ї джюг
рўпей г'ен друг ласог пей
палг'ї чечу кула дзог
འབས་བཞི་རོལ་པའི་སྐབས་ཀྱིས་འབྲིང་ཅིང་།
དེ་ཡི་བང་དུ་སྐྱོར་བའི་ཡུམ་ཅིང་།
འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མཐིང་ནག་འབར་ཅིང་།
གཡས་པས་ཤུགས་ཡབ་མགུལ་འབྱུང་ཅིང་།
жяб жі ролпей табк'ї г'інг
де ї пангду джөрвей юм
кхорло г'едеб тхінг наг бар
е пе утпал яб гул кх'ю
གཡོན་པས་ཐོད་ཐག་ཡབ་ལ་སྒོ་བཅིང་།
ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་འགྲུར་བག་ཅན་ཅིང་།
ཕྱག་རྒྱ་ལྡེ་ཡི་རྒྱན་འཆང་ཞིང་ཅིང་།
གཡོན་བསྐྱམ་ཡབ་ཀྱི་རྟེན་ལ་འབྲིལ་ཅིང་།
йонпе тхö траг яб ла тоб

Так на тілі просвітлім
славний стрій із десяти
складових довершений.
Чотирма ногами я
жваво викроковую.
В союзі єднаюся
з пані Діптачакрою.
Темно-синя, пломінка.
З ўтпалою в правиці
мою шию обіймá.
А рукою лівою
капалу із рактою
подає мені до вуст.
В цвіті юності вона,
у прикрасах п'яти мудр.
Ліва зігнута нога
стан оповиває мій,



лангцо г'епей г'юр баг чен

чаг г'я нгаї г'ен чанг жінг

йонкум яб к'ї кела тріл

གཡས་བརྒྱུད་བདེ་བ་ཚེན་པོར་སྐྱོར།

སྐྱི་བོར་ཚོ་རྩྭ་ལྗོངས་ལྷོ་

ཡི་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདག་ཉིད་ཅན།

གནས་གསུམ་ཚོ་ལྷོ་རྩྭ་གིས་མཚན།

є к'янг дева ченпор джөр

чівор ом хунг трам гри а

еше нга ї даг ны чен

несум ом а хунг ги цен

སྐྱ་གསུང་བྱུགས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

ཡབ་གྱི་གསང་གནས་རྩྭ་ཡིག་ལས།

དོ་རྗེའི་ལྷོ་བར་རྩྭ་གིས་མཚན།

ཡུམ་གྱི་མཁའ་གསང་སྐྱ་ཡིག་ལས།

ку сунг тхуг су джін г'ї лаб

ябк'ї сангне хунг їг ле

права — випростана вбік.

В блаженстві великому

з нею ми єднаємось.

Над маківками у нас —

склади ОМ ГУМ ТРАМ ГРІ А —

сутність п'яти Мудростей.

Три місця позначені

ОМ А ГУМ й освячені

вєличчю пробуджених

Тіла, Мови і Серця.

В моїм місці таємнім

із ГУМ — ваджра постає.

Ваджри центр позначений

складом ГУМ. А в таємнім

місці дружині із ПАМ —

лотос й сонця диск із АМ.



дордже тевар хунг'гі цен
юм г'і кхасанг'пам іг'ле
བསྐྱེ་ཉི་མ་ལྷོ་གིས་མཚན།
བདེ་བ་ཚེན་པོའི་དབྱིངས་སུ་རྩོལ།
བ་སྐྱེ་རྩོ་རྗེ་སྤྱད་པ་དང་།
སྐྱེ་ཚོགས་རྩོ་རྗེའི་གོ་ཁྲབ་གསོལ།
ཕུར་བུའི་ཚྭ་ཚྭ་སྐར་ལྟར་འབྲུགས།

пема ньіма анг'гі цен

дева ченпо інг'су рёл

бапу дордже чепа данг'

нацог'дорджей'готраб'сёл

пхурбуй'цаца'кар'тар'труг'

ལྷགས་ཀར་འོད་གྱི་ཕུར་བྱིམ་དབུས།

བསྐྱེ་ཉི་ཟླའི་གདན་ཉེང་དུ།

ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའ་རྩོ་རྗེ་སེམས།

དཀར་གསལ་རྩོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་འཛིན།

тхуг'кар'ок'і'гур'кх'ім'ү

Тішимося в просторі
блаженствá великого.

Волосинки на шкірі —

в формі половинок ваджр.

Панцер — з ваджрових хрестів.

Наче метеори з них

іскри-кілаї летять.

Візуалізація для начитування мантри.

В серці посеред шатра,

що зі світла зіткане,

на сидінні з лотоса,

сонця й місяця — сидить



пема ньїдей ден тенгду

еше семпа дордже сем

карсал дордже дрїлбу дзїн

སྒྲམས་མ་གྱི་ཐོད་འཛིན་དང་འབྲིལ་མཚན་ལྟར་།

སྒྲིལ་ཀྱང་བཞུགས་པའི་སྒྲོག་གི་གོར་མཚན་ལྟར་།

རྩོམ་ཆེན་ཆ་བསྐྱད་ཉི་ལྔའི་སྒྲིང་ལྟར་།

དོ་རྩོམ་སྒྲོག་པའི་སྒྲིང་བ་ལྟར་།

ньемма дрї тхõ дзїн данг трїл

к'їл трунг жюгпей сог гї гор

рїнчен чаг'є ньїдей тенг

дордже нгõнпой тева ла

ཉི་མའི་སྒྲིང་དུ་རྩྱུ་མ་ཐིང་ནག་ལྟར་།

མ་ཐིང་བསྐོར་འབྲུ་དགུ་རང་སྐྱར་བཅས་ལྟར་།

དེ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་པས་ལྟར་།

སྒྲོགས་བསྐྱེད་ཀྱིས་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལྟར་།

ньїмей тенгду хунг тхїнг наг

тхакор другү ранг драр че

г'янасаттва — сяючий

білий Ваджрасаттва із

ваджрою і дзвоником.

Пригортає Атопү,

в неї — дрїгүг й капалá.

В позї ваджровїй сидить.

В сферї життєдайностї —

клейнод з вїсьма гранями.

Там — на сонці й місяці —

синїй ваджра, у яким

в серцевинї — на сонці

темно-синїй ГУМ стоїть.

Навкругї — дев'ять складів

самозвучних, із яких

неосяжні променї

світла всюди струменять:

чарівні дари несуть



деле öзер рабрö пе

чоґ чуй г'ялва тхамче к'ї

སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ལ་མཉེས་མཚོད་སྤུལ་ལྷོ་

སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་སྐབས་རྣམས་ལྷོ་

ཨོ་དཀར་ལྷན་དམར་རྩྭ་མཐིང་མིལ་ལྷོ་

དབག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱེན་ངངས་ཏེལྷོ་

кусунг тхуг ла нье чö пхүл

кусунг тхуг к'ї джін лаб нам

ом кар а мар хунг тхинг ні

пагту мепа чендранг те

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡིས་ལྷོ་

དབང་བསྐྱར་བྱིན་རྒྱལ་དངོས་སྲུབ་ཐོབ་ལྷོ་

བདེ་གཤེགས་སྐྱ་མ་མཉེས་པར་བྱས་ལྷོ་

མཚོད་དང་སྐྱེས་ངལ་ཉམས་ཚག་བསྐྱངས་ལྷོ་

ранг гї не сум тхімпа ї

вангкур джінлаб нгöдруб тхоб

дешег лама ньепар дже

Постатям, Мові й Серцям

всіх будд десяти сторін.

Тіла, Мови і Сердець

всі благословення як

незліченні білі ОМ,

А червоні й сині ГУМ

скликані й у трьох моїх

центрах розчиняються,

наснагу даруючи

і посвяти. А відтак

сіддгі здобуваються,

сугати і вчителі

радіють і тішаються.

З ваджровими браттями

й сестрами поновлено

самаї, які були

зламани й порушені.



чеданг чамдрал ньямчаг канг
མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་འཁོན་པ་སྐྱུངས།
དྲེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ལ་བཅུད།
བདུད་དང་དམ་སྲི་ཐལ་བར་བརྒྱུ།
འགོ་བའི་སྒོ་གསུམ་སྐྱིབ་པ་སྐྱུངས།
кхандро чөк'йонг кхөнпа джянг
дреґпа тхамче лела цү
дү данг дамсі тхалвар лаг
дровей ґосум дрібпа джянг
སྐྱང་བ་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཡི་སྐྱོ།
གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་སྲགས་ཀྱི་སྐྱོ།
དན་རྟོག་ཡི་ཤེས་རོལ་པར་བསྐྱོམ།
нангва тхамче лха ї ку
драґпа тхамче нґаг к'ї дра
дрентоґ еше рөлпар ґом

Невдоволеність дакінь
й дгармапал очищено.
Дреґп всіх скликано до дій.
Мар й порушників самай
вщент на порох знищено.
Брами три усіх істот
від завіс очищені.
З'яви всі — тіла божеств.
Звуки всі — відлуння мантр.
Мислення й думки — то гра
Мудрості одвічної.



རང་གི་སེམས་ཉིད་འདི་དག་ནིཾ་རྩོ་རྩི་གཞོན་ལུ་ཉིད་དུ་བསྟུང་།
ранг ги сем ньй ди даг ни дордже жөнну ньй ду та

Суть *власного* *серця-ума* *сприймай*
Ваджракумарою.

ཨོཾ་བཙུན་ཀུ་ལི་ཀུ་ལ་ཡ་སེབ་བིགྲུན་བོ་རྩུ་ཕམཏཾ།

ом бендза кілі кілая сарва бігганен бам хунг пхет
OM VAJRA KILI KILAYA SARVA BIGGANEN BAM GUM PHAT

ཅེས་བརྗོད་པ་།

Так промовляй мантру.



Самопосвячення.

ཐུན་མཚམས་གཏོར་མ་འབུལ་། ལྷབས་སུ་དབལ་གྱི་གཏོར་མ་ནི། ལྷ་ཅུ་བསྐྱོམས་ལ་དབང་སྒྲངས་ཏེ། དེ་ཡང་དང་པོ་མེ་ཏོག་འབུལ།

В перервах між сесіями піднось тóрму. У відповідний час споглядай славетну торму як божество і отримуй посвяти. Зокрема, спершу піднеси квітку:

ལྷ་མ་དབལ་ཆེན་ཏེ་ཅུ་ཀའ།
དོ་རྩེ་གཞོན་རུ་ཡབ་ཡུམ་གྱིས།
བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ནས་ཀྱང་།
སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དབང་མཚོག་སྦྱེལ།
лама палчен герука
дордже жөнну яб юм г’ї
даг ла джін г’ї лаб не к’янг
ку сунг тхуг к’ї ванг чог цöл

Гуру Ваджракумаро,
о Преславний Герукó
в союзи з дружиною,
сповніть величчю мене,
надихніть і наділіть
вищими посвятами
Тіла, Мови і Серця!

ཞེས་གསོལ་རང་ཉིད་ལྷ་ཅུ་བསྐྱོམ།

Так молися і споглядай себе божеством.



གཏོར་མ་ལྷ་ཡི་གནས་གསུམ་ནས།
 འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས།
 རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡིས།
 སྒོ་གསུམ་རྒྱིབ་པ་མ་ལུས་སྦྱངས།
 སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དབང་ཐོབ་བསམ།

**торма лха ї не сум не
 öзер кар мар тхінг сум трö
 ранг'гі не сум тхімпа ї
 го сум дрібпа малю джянг**

ку сунг тхуг'к'ї ванг'тхоб г'юр
 ལྷོ་གཏོར་སྒོད་མཐིང་ནག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་དབྱིངས།
 གཏོར་མའི་ངོ་བོ་དབལ་ཆེན་ཉེ་ཅུ་ཀུ།
 བཅོམ་ལྷན་དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་ལྷོ་བའི་རྒྱལ།
 དུམ་མཆོག་སྒྲིལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མ།

**хунг тор нö тхінг наг' друсум барвей інг
 тормей нгово палчен герука
 чомден дордже жöнну тровой г'ял**

З трьох місць тóрми-божества
 струменіють промені:
 світло — біле, червонé
 і блакитне — у моїх
 трьох місцях розтанувши,
 повністю очистили
 всі затьмарення трьох брам.
 Тіла, Мови і Серця
 посвятї отримані.

ГУМ! Тóрми вмістище — то широчінь
 темно-синього трикутника
 полум'яного. А торми суть —
 то Великославний Герукá.

Бгаґаване Ваджракумаро,
 о несамовитий Владарю
 із верховною дружиною —
 із Тарóю Діптачакрою,



юм чоґ дрёлма кхорло г’єдеб ма

བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བཟུ་ཡབ་ཡུམ་ཁ་ཐབས་དང་།

ལྷན་མཚན་སྒྲོ་སྒྲོང་སྤང་མའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་།

དུས་འདིར་ཐུགས་དམ་གཉན་པོའི་སྒྲིབས་ལུ།

གཟི་བརྗིད་སྐྱུ་ཡི་དབང་མཚན་ལུས་ལ་སྦྱུང་།

дүдүл трочу яб юм тратхаб данг

се чоґ го к’йонг сунгмей цоґ нам к’ї

дүдүр тхүгдам ньенпой го че ла

зіжі ку ї ванг чоґ лю ла цёл

ལུས་ཀྱི་ནད་གདོན་ཕྱིག་སྒྲིབ་བར་ཚད་སོལ་།

འཇའ་ལུས་རྗོ་རྗོའི་སྐྱུ་རུ་འགྲུབ་བར་མཚོད་།

ཚངས་དབྱངས་གསུང་གི་དབང་མཚན་དག་ལ་སྦྱུང་།

དག་སྒྲིབ་དག་མནན་དིག་སྐྱུགས་བསལ་བ་དང་།

лю к’ї недон діґдріб барче сёл

дзялю дордже куру друбпар дзö

цанг янг сунг гї ванг чоґ нгаґ ла цёл

нгаґ дріб нгаґ нен діґ куґ салва данг

із десятьома подружжями
нестримних підкорювачів мар;
розмаїті еманациї,

вєрховні сини і стражі брам,
оборонців сонмище, мерщій
прямо тут і зараз відчинить
брами непорушних обітниць!

Ниспошліть моєму тілу ви
найвищу посвяту величі

Тіла просвітлого й відверніть
недуги і лиха, вчинки злі,
перешкоди і затьмарення.

Поможіть сягнути звершення
в райдужному тілі ваджровім!
Мову наділіть найвищою
посвятою милозвучної
мови Брагми; і розвійте ви



དཀ་ལྷགས་མཐུ་ཡི་དངོས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་དུ་སོལ་ལྟོ་
 ལྷོས་བྲལ་བྱུགས་ཀྱི་དབང་མཚོག་སེམས་ལ་སྦྱེལ་ལྟོ་
 ཡིད་རྒྱིབ་སྦྱོལ་འབྲོག་བརྒྱལ་ནད་ཞི་བ་དང་ལྟོ་
 བདེ་ཚེན་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་དུ་གསོལ་ལྟོ་
драг нгаг тхү і нгөдруб цал ду сөл
трөдрал тхуг к'і ванг чог сем ла цöl
і дріб ньйо бог г'ялне жіва данг
дечен тхугк'і нгөдруб цалду сöl
 གཞན་ཡང་བྱད་ཁ་ཚོད་གཏོང་བསྐྱོག་པ་དང་ལྟོ་
 གདུག་ཅིང་སྤང་སེམས་སྤུང་བ་ཚར་ཚོད་ལྟོ་
 ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ་ལྟོ་
жен янг джекха бө тонг догпа данг
дуг чінг данг сем денпа царчө ла
це сө палджөр г'епар дзеду сöl

мовні занечищення мої,
 затинання й втрату голосу.
 Сіддгі володіння силою
 мантр потужних ниспошліть, молю!
 Серцю і уму даруйте ви
 найвищу посвяту простоти
 пробудженого Серця-ума!
 Вга́муйте припадки, нестяму́,
 розлад й занечищення ума.
 Ниспошліть сіддгі-досягнення
 Серця щастя вищого, молю!
 Також відверніть закляття злі
 і спиніть ворожі наміри.
 Моє довголіття, успіхи
 і заслугу зміцнюйте, прошу́!

ལྷགས་མཐུར་ཀླ་ཡ་སྐྱུ་ཅི་རྩ་སའ་སི་རྒྱུ་པ་ལ་ཨ་བྷི་ཤི་རྩ་རྩཱི་ཞེས་པས་དབང་རྒྱང་གཏོར་འབྱུལ་ནི་ལྟོ་

кая вака цитта сарва сіддгі пхала абгікенца хунг

Додавши до мантри КАЯ ВАКА ЧИТТА САРВА СІДДГІ ПАЛА АБГІШІНЬЧА ГУМ, отримай посвяти.



རྩི་ལོ་ལོ་གིས་གཏོར་མ་བསྐྱེགས་གཏོར་བུ་སྐྱེ་།
 ལྷོང་བའི་ངང་ལས་རྒྱུང་མེ་བོད་སྐྱེད་ལྡིང་།
 ལྷོང་ལས་རྒྱུ་ཡངས་ཤིང་བྱ་ཆེའི་ནང་།
 གོ་ཀུ་ད་ཉ་ན་ལས་ག་ལྷ་དང་།
рам ям кхам гі торма сег тор трү
тонгпей нганг ле лунгме тхөг'е тенг
дгрум ле бхендза янг шинг г'яче нанг
го ку да ха на ле ша нга данг
 བི་མུ་མ་ར་བྱུ་ལས་བདུད་ཚི་སྐྱེ་།
 ལ་ཚོད་ཉི་མ་ལྷ་བ་དོ་རྗེས་མཚན་།
 མེ་རྒྱུང་སྐྱོར་བས་བདུད་ཚི་བྱུ་ཞིང་ཁོ་ལེ་།
 ལྷངས་བས་འཁོར་འདས་དྲངས་མ་བསྐྱེད་རྣམས་འདུས་།
бі му ма ра шу ле дүці нга
кхачö ньіма дава дордже цен
мелунг джөрвей дүці жю жінг кхөл
лангпе кхорде дангма чүнам дү
 རིགས་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་སྐྱུར་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྐྱོར་།

Дарування торми.

РАМ ЯМ КХАМ цю торму спалюють,
 рóзвіюють і змивають геть.
 З порожнечі – вітер і вогонь,
 на опорі з черепів стоїть
 БГРУМ, з нього – простора кáпала.
 ГО КУ ДА ХА НА склади у ній
 м'ясом п'яти видів постають.
 Із БІ МУ МА РА ШУ – п'ять амріт.
 Накривка – із сонця й місяця,
 зверху ваджрою оздоблена.
 Вітер із вогнем єднаються.
 Розтає амріта і кипить.
 Пар збирає всі есенції
 сáмсари й нірвани, що стають
 пóдружжями будд п'яти родин
 у союзі щастя вищого.



ཁ་ཚོད་བཅས་པ་བྱང་ཚུབ་སེམས་སུ་ལྷོ་
 དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་གཉིས་མེད་འབྲེས་ཅིང་
 འདོད་ཡོན་མཚོན་སྲིན་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར་ཅིང་
 ཨོ་ཨུཾ་ཧྲཱི་ཧྲོཾ་

**piḡ nḡa yaḡ juḡ kur ḡ'juḡ dechen dḡöḡ
 kḡachö chepa dḡjyangḡchub semsu juḡ
 damciḡ eḡshe dḡyüciḡ nyime dre
 döyjon chötrün namkḡha ganḡgvar ḡ'juḡ
 om a hunḡḡ go**

ལག་པ་གཡམས་ཕུར་གཡོན་གདེངས་ཤིང་ཅམཐེབ་མཚུབ་སྲེལ་བའི་ཕྱག་རྒྱས་བཞུགས་ཅིང་།

Підними праву і ліву руку, долоньями від себе, й освяти мудрою, з'єднавши великі і вказівні пальці.

རྗེ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས་ཅིང་
 བཅོམ་ལྡན་རྩི་རྩེ་གཞོན་ལུ་དང་ཅིང་
 སྤང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཅས་ཅིང་
 སྲིད་པའི་ཕུར་བུ་སྐྱབ་པ་དང་ཅིང་།

hunḡḡ chök'ḡiḡnḡḡ k'ḡiḡ pḡhodranḡ ne

Разом з накривкою всі вони
 розтають в пробудженім естві.
 Г'яна і сама́я в амріті
 неподільно сполучаються.

Простір неба хмарами дарів
 насолод чуттєвих сповнений.
 OM A GUM GO

GUM! З широчині простору —
 з Дгармадгату хоромів —
 вас молю, Бгаґаване
 Ваджракумаро разом
 з зібранням захисників,



**чомден дордже жӧнну данг
сунгма дамчен кхор данг че
сіпей пхурбу друбпа данг**

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་པའི་ཕྱིར།

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

རྟོགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་།

ཀྲི་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

བཟླ་ས་ལྷ་རྩེ།

ванг данг нгӧдруб цӧлвей чір

еше трово шегсу сӧл

еше трово шегне к'янг

таг данг ценма тенпа данг

кілая ї нгӧдруб цӧл

бендза сама дза

відданих обітницям,
о нестримна Мудросте,
прийди, задля звершення
кілаї буття і щоб
нам посвяти дарувать
і сіддгі-досягнення!

О нестримна Мудросте,
тут поставши, ниспошли
з'яву знаків і знамень,
й кілаї досягнення!
ВАДЖРА САМАДЖА



ལྷོ་ལྷོ་གླ་མེད་མཚོག་གི་མཚོད་པ་དམ་པ་ནི།
ཡི་ཤེས་ལྡ་ཡི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་འཕྲོ།
འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡ་ཡིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།
ཐུགས་དམ་བཞིན་དུ་ཅི་བདེར་བཞིས་སུ་གསོལ།

**хунг ламе чоґ гі чөпа дампа ні
еше нґа ї öзер нампар трö
дöпей йонтен нґа ї раб г'єн те
тхуґ дам шінду чідер же су сöl**

ГУМ! Ці святі й неперевершені
бездоганні найвищі дари
в формі світла п'яти Мудростей
променіють і прикрашені
досконалим чином п'ятьома
властивостями Пробудження.
Так, як забажаєте, молю,
як відряду серця їх прийміть!



ལྷོ་ཐབས་གྱི་སྐྱོད་པའི་འགོ་དོན་དུ་
 བྱམས་དང་སྒྲིང་རྗེས་གང་འདུལ་བུ་
 བངས་རྒྱས་ཐོན་ལས་རྗོགས་མཛད་པའི་
 ཡུར་པ་ཐོན་ལས་སྣ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་
хунг тхаб к'и чөпей дро дөн ду
джям данг ньингдже ганг дүл ва
санг'е тринле дзог дзе пей
пхурпа тринле лха ла чаг цал тө

ལྷོ་མ་བཅས་སྐྱོས་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་ལས་
 བདེ་ཆེན་སྣུན་གྲུབ་འབར་བའི་སྐྱུར་བཞེངས་པུ་
 བཅོམ་ལྡན་དཔལ་ཆེན་རྩོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་དང་
 དུམ་མཚོག་སྐྱོལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མུ་
хунг ма чө трөме дежін ньї інг ле
дечен лхюндруб барвей кур женг па
чомден палчен дордже жөнну данг
юм чог дрөлма кхорло г'едеб ма

ГУМ! Вмілими діяннями,
 добротою й співчуттям
 приборкуєте істот
 задля блага їхнього.
 Вершите просвітлені
 буддові діяння ви.
 Шана й слава божествам
 Кілаї просвітлених діянь!

ГУМ! Із просторої відкритості,
 з таковості непідробної,
 із довершеної простоти —
 полум'яна постать божества
 щастя вищого спонтанного.
 Бгагаване Ваджракумаро,
 о Преславний із верховною
 дружиною Діптачакрою



རྩོམ་ལྷན་གྱི་རིག་པ་འཛོལ་ན་མཁས་དང་།
 ལྷོ་བཟུ་ཡབ་ཡུམ་ཟ་བྱེད་གསོད་བྱེད་ཚོགས་།
 ལྷན་མཚོག་ཉེར་གཅིག་ལྷོ་མོ་སྐོ་མ་བཞི།
 ལྷ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་སྐྱེས་བུའི་ཚོགས་།
дордже пхур буй ригпа дзін нам данг
трочу яб юм задже содже цог
се чоґ ньер чиг тромо гома жи
шона дагньи садаг к'ебуй цог
 ལྷར་པའི་སྲུང་མ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོར་བཅས་།
 མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་གནས་འདིར་སྐྱར་བཞེངས་ལ།
 དམ་རྩལ་ལྷི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་དང་།
 བདུད་རྩི་རྒྱ་གཞིར་མའི་མཚོད་པ་བཞེས།
пхурпей сунгма дамчен г'ямцор че
мі нгөн інг не недір кур женг ла
дамдзе чі нанг сангвей чөпа данг
дүці ракта тормей чөпа же
 བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་རྣམས་།

Визволителькою, й усіма
 від'ядгарами Ваджракілі,
 із десятиома подружжями
 нестримних божеств, та з сонмищем
 знищувачів і пожирачів;
 двадцять один син верховний та
 воротарки гнівні чотири,
 Шванамукхи і Правительки,
 Владарки і сонмище Братів,
 море-океан захисників
 вірних обітницям Кілаї,
 з непроявленого простору
 тут постаньте й всолодіться ви
 зовнішніми, і внутрішніми,
 і таємними щедротами
 складників самай, й дарунками
 амріті і ракти й балінгті.



ལྷོ་གསུམ་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་སྤྱང་བ་དང་།
སྤྱ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྤུ་གསོལ་།
ནད་གདོན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།
дагчаг пөнлоб йон чө кхорче нам
госум лонг чө чепа сунгва данг
кусунг тхуг к'ї нгөдруб цалду сөл
недөн барче тхамче жїва данг
ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ་དང་།
ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་སྤྱད་པ་དང་།
དག་བགེགས་ཐལ་བར་བརྟམ་པའི་སྲིན་ལས་མཛོད་།
བྱད་ཁ་ཕུར་ཁ་ཐམས་ཅད་བརྗོད་ཏུ་གསོལ་།
བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་བར་མཛད་ཏུ་གསོལ་།
цесö пал джөр тхамче г'епа данг
кхам сум сісум вангду дюпа данг
драгег талвар лагпей трінле дзö
че кха пур кха тхамче дог ту сöl
таші делег джюнг вар дзеду сöl

Молимо: даруйте нам усім —
майстру з учнями й оточенням —
захист трьох брам наших і надбань,
і досягнення пробуджених
Тіла, Мови і Серця-ума!
Діяння пробуджені чинить:
гамування всіх захворювань,
впливів злих, завад і перешкод;
збільшення тривалості життя,
множення заслуги і багатств;
притягання трьох світів, трьох сфер;
знищення на порох ворогів
й тих хто перешкоди створює.
Всі закляття й наклеп відверніть
і творить сприяння й благодать!



ཞེས་བཙལ་ཡེ་ཤེས་པ་རང་ལ་བསྐྱེམ་མཁུ་འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་གཤེགས་ལྷོ་འདིས་ནི་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ཞིལ་བསམ་པ་ཐམས་ཅད་འདི་ཡིས་འགྲུབ་ཤིང་གི་ཕྱིར་འདི་
ལ་བརྩོན་པར་གྱིས་ལུ་ཟུང་མོའི་གདམས་པ་འདི་ཉིད་ཀྱང་མ་འོངས་དོན་དུ་གཏེར་དུ་སྤྲོད་ལས་ཅན་ཞིག་དང་འཕྲད་པར་ཤོག་ས་མ་ཡུལ་གྱི་གྱི་གྱི་

Так доручай [діяння].

Розчини г'янасттв у собі.

Дозволь мирським істотам повернутися до своїх осель.

Так всі перешкоди вгамуються.

Так всі прагнення звернуться.

Тож практикуй старанно!

Ці сутні настанови приховані як скарб

для блага прийдешніх поколінь.

Хай їх віднайде той, кому це кармою провіщено.

Обітницю запечатано, запечатано, запечатано!

སྤྱུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་སྤྱིང་པས་རྣམ་འབྲེ་རེན་ཆེན་བྲག་ནས་སྤྲུལ་བྲངས་ཏེ་ཡང་འོད་ཀྱན་བཟང་བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་སྤྱིང་དུ་གཏན་ལ་ཕབ་པའི་
ཡིག་བྲིས་བརྒྱ་གར་གྱི་དབང་ཕྱུག་གིས་བསྐྱེས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ་ཤིང་།

Великий втілений тертён Чокг'юр Дечен Лінгпа дістав це зі Скелі Коштовностей, подібної до Царі (Цадра Рінчен Драг), а Пема Гарг'ї Вангчуг [Джамг'он Конгтр'ул Лодр'о Тхає] розшифрував і записав у верхньому скиті Кунзанг Дечен Осал Лінгу. Хай примножується неперевершене благо!



༄༅། །ལུར་སྤྱང་ལྷ་ན་མུ་ཁའི་གསོལ་མཚོད་བསྐྱུས་པ་དབྱ་བགེགས་ཚར་གཙོད་ཕྱིན་ལས་སྐྱུར་འགྲུབ་
བརྒྱགས་སོ། །

Стрімкі просвітлі Дії для знищення ворогів і перешкод

Коротке закликання і дари захисницям Кілаї — сестрам Шванамукха

Карма Ратна

ན་མོ་བཟླ་གྲ་སྐ་རྩ་ཡ། དབང་ལོས་དམ་ལྷན་རྣལ་འབྱོར་བས། །ལུར་སྤྱང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོལ། །གཏོར་འབྱུང་ཕྱིན་ལས་གཉེར་གཏང་ནས། །དམར་གཏོར་ཐེབ་ཀྱུ་བཅུ་
གཉིས་ཅན། །བདུད་ཚི་དང་ནི་རྟུགས་བཟ། །རྩ་ཚང་སྐྱེམས་ལུད་གང་འབྱོར་བཤམས།

НАМО ВАДЖРА КУМАРАЯ!

Коли йогін, який отримав посвяту й утримує самаю, бажає піднести дари океанові захисників Кілаї, вірних обітницям, аби закликати їх до ввірених їм дій, йому слід приготувати червону тóрму з 12-ма оздобами-тебк'ю¹ й окропити її амрітою і рактою. Підготуй чай або алкоголь — найкращій напій із наявного.

1 (тиб.) тебк'ю – оздоба трикутної форми.



ལྷོ་རྒྱུ་བདག་ཉིད་རྩ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དབལ་ཆེན་པོ། །
 ལྷོགས་བཅུ་ལྔ་བོའི་དགྲིལ་འཁོར་སྐུ་ལ་རྫོགས། །
 ལུར་བ་རྩལ་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷག་གིས་འབྲིལ། །
 རྣམ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ཡི་རྫོགས་རོལ་བ་ལས། །
хунг джө дагньи цавей к'илкхор пал ченпо
чогчу тровой к'илкхор ку ла дзог
пхурпа дзек'и к'илкхор чаг ги дрл
намсум к'илкхор є дзог рөлпа ле
 སྤྱིན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་ཕྱ་མེན་ཚོགས། །
 ལུ་ན་མ་བཞི་བདག་ཉིད་ཆེན་མོ་བཞི། །
 ས་བདག་མ་བཞི་དུང་གི་སྐྱེས་བུ་བཞི། །
 ལྷགས་གྱི་སྐྱེས་བུ་བསྐྱེད་ཡི་སྐྱེས་བུ་བཞི། །
трінле гөнпо яб юм трамен цог
шона ма жі даг ньи ченмо жі
садаг ма жі дунг ги к'єбу жі
чаг к'и к'єбу сеі к'єбу жі
 བཤན་པ་བཞི་དང་རྫོལ་བའི་གིང་ཆེན་བཞི། །

ГУМ БГЙО!

Я – Великославний – корінна
 мánдала. Нестримні десяти
 напрямів — то мандала, яка
 виповнена в тілі моєму.

Мандалу матеріальної
 кілаї розкочую в руках.

З прояву тріади-мандали
 óдвічно довершеної — сонм
тра́мен у яб-юм єднанні — це
 оборонці просвітлих діянь.

Четверо Шванáмукх, четверо
 Правительок, і ще четверо

Володáрок-*бгуміпати* та
 Мушлі четверо братів. Також
 четверо братів Заліза і
 Панцера ще четверо братів.



ཤེལ་གིང་བཞི་དང་དགེ་བསྐྱེན་ཉི་ཤུ་གཅིག །
ལྷ་མོ་དབྱུང་བརྒྱ་མ་མོ་བཞི །
དྲེགས་པའི་བྱ་མོ་བཞི་དང་མོན་མོ་བཞི །
шенпа жі данг дрёлвей гінг чен жі
шел гінг жі данг геньен ньішу чіг
пхурпей лхамо үг'я мамо жі
дрегпей бумо жі данг мөнмо жі
འོག་གི་ཕོ་ཉ་འབྱུང་ཕོ་དཔའ་བོ་བཞི །
དཔལ་གྱི་སྐྱལ་པའི་ཕོ་ཉ་བྱི་མོ་བརྒྱད །
ཤེལ་བསྐྱེད་ལྷགས་ཟངས་དྲུང་གི་གདོང་དགུ་ལྔ །
གནམ་བྱི་བསྐྱེད་བྱི་བྱི་བྱི་བྱི་བྱི་བྱི །
og'gi pхонья джюнгпо паво жі
палг'і трүлпей пхонья кх'імо г'е
шел се чаг занг дунг'гі донг'гу нга
нам кх'і секх'і кх'юнг кх'і таг'кх'і жі
ལྷགས་གྱི་སྐྱུང་མོ་དྲུང་གི་བྱི་མོ་བརྒྱད །
གསེར་གྱི་འཕར་བ་ཟངས་གྱི་ཕ་མོ་བརྒྱད །

Четверо катів, і четверо
гінгів вéличних, що звільнюють,
і четвірка *гінгів* Кришталя,
двадцять один *геньен*, богиня
Кілаї, що має сто голів,
чотири *мамо* і чотири
гонорові дівиці-*дрегпа*,
чотири *мөнмо* і посланці
нижніх світів — *джюнгпо*, й четверо
воїнів-*даків*. І восьмеро
собакоголових посланниць —
еманації Славетного.
П'ять дев'ятиликів із родин
Кришталя, Заліза, Панцера,
Міді й Мушлі. Четверо псячіх:
пес небесний і пес-носоріг,
пес-гаруда, пес-тигр. Восьмеро



ལྷག་སྐྱལ་གྱི་ལ་བྱང་གི་བྲ་ཚེན་བརྒྱད། །
སྐྱལ་བ་ཡང་སྐྱལ་ཕྱ་མེན་པོ་ཉེ་ཚོགས། །
чаг к'ї чанг мо дунг гї кх'їмо г'є
сер г'ї пхарва занг к'ї вамо г'є
таг трүл джіла кх'юнг гї трачен г'є
трүлпа янг трүл трамен пхоньей цог
རེ་རེ་ལ་ཡང་བརྒྱ་ལྷོང་གི་དང་འབྱུང། །
ལ་ལ་མི་ལྷུས་མགོ་བརྒྱན་སྣ་ཚོགས་ཅན། །
ལ་ལ་གཤོག་བ་སྤོང་ཞིང་མཐའ་ལ་རྒྱ། །
ལ་ལ་གཅན་གཟན་མཚེ་ཅན་གྲ་ལ་རམས། །
рере ла янг г'я тонг трі данг бум
лала мілю гоньєн нацог чєн
лала шоґпа дінг жінг кха ла г'ю
лала чєнзен чєчєн шы ла нґам
ལ་ལ་སྐྱགས་ཀྱི་སྤེར་ཅན་ས་ལ་རྒྱག། །
ལ་ལ་ཉི་ཟླ་ལྷན་པའི་བེར་ལ་རྒྱ། །
མིན་པོ་སྤོན་མོའི་ཚོགས་ཀྱིས་འོ་དོད་འབྲོད། །

залізних вовчиць і восьмеро
сáмиць-собак мушлі, й восьмеро
золотих шакалів, й восьмеро
мідяних лисиць. Вісім *трачєн*
з головами тигра і змії,
кішки, ґарудї. Сонмі *трамєн* —
посланниць — первинних й похідних
еманацій. Кожна з них ізнов
множиться на сотні, тисячі,
на десятки тисяч, сто тисяч.
В деяких — як у людей тіла,
і тварин всіляких голови.
Інші — з крилами ґаруд — летять
небом. А ще інші — хижак
з іклами за м'ясом спраглими.
Інші з кігтями залізними
мчать землею. Хтось на променях



ཤ་ཟ་ཨ་ཙར་མོན་པའི་ཚོ་འབྲུལ་གཏོང་། །
лала чаг к'ї дерчен са ла г'юг
лала ньїда мюнпей зер ла г'ю
сінпо сінмой цог к'ї одö бö
шыза ацар мөнпей чöтрүй тонг
ལྷག་གཟིག་གཅན་གཟན་སྣ་ཚོགས་ངར་སྐྱེ་འདོན། །
མ་སྐྱེང་འཕར་བྱི་མང་པོ་ཟ་རུར་བྱེད། །
ཁྱུང་ཚེན་སྣགས་ཀྱི་བྱ་བྱས་རྒྱན་སྐྱེ་རྟེན་པས། །
རོ་ལངས་ཀའང་རུས་དུ་མས་སློ་གར་འབྲབ། །
тагзіг чензен нацог нгар дра дөн
вачанг пхар кх'ї мангпо за нгур че
кх'юнг чен чаг к'ї джятре кендра деб
роланг кенг рү думе трогар траб
ངེས་པའི་དོན་ལ་ཡེ་ཤེས་པ་ཡིན་ཀྱང་། །
རྣམ་པ་འཛིག་རྟེན་དྲེགས་པའི་སྐྱུར་བཞེངས་ནས། །
སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གཉན་པོ་སྐྱུང་བའི་གཙོ། །
དཔལ་གྱི་བཀའ་སློང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

сонця, місяця й п'їтьми снує.
Сонмища ракшасів й ракшасінь
верещать. Чаклюють племена
м'ясоїдів-áцарів. Ревуть
Тигри, леопарди, хижакки.
Виють на поживу численні
лиси, вовки, дикі собакки.
Ляскають дзьобáми вéличні
гаруди й залізнi яструби.
Зомбі і скелетів скаче сонм.
Направду — істоти Мудрості,
тим не менш у проявах мирських
духів-дрéгп являєтеся ви.
Чільні оборонці Буддових
вчень — потужних гойних засобів,
сонме служників Преславного,
вірніи своїм обітницям,



нгѐ пей дѐнла еше па їн к'янг
нампа джїгтен дрегпей кур женг не
санг'є тенпа ньенпо сунгвей цо
палг'ї ка дѐ дамчен г'ямцой цог
ག་ཁྲག་དམར་གྱི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།
ཕྱི་བརྒྱུད་ཁེངས་ལོག་མ་མོའི་ཚོ་འཕུལ་རྫོག།
ལྷང་བའི་དག་སོད་གཞོད་བྱེད་བཤེགས་དཔུང་ཚོམས།
རྒྱལ་འགོང་དམ་སྲི་ཕུང་སྲི་རུལ་དུ་རྫོག།
шя траг мар г'ї торма діже ла
дег'є кхенг лог мамой чотрүл дог
дангвей дра сѐ нѐче гег пунг чом
г'ел гонг дамсі пхунгсі дүлду лог
བཟླན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་དམ་བའི་རྒྱ་ཚོ་སྲིངས།
གཙུག་ལག་ཚོས་འཁོར་དབེན་གནས་འདུས་སྡེ་སྦྱོངས།
ནད་ལུག་འཁྲུག་རྩོད་མཐའ་ཡི་དམག་དཔུང་རྫོག།
གཞིས་བྱེས་ཀུན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྲེལ།
тендзін к'єбу дампей ку це сінг

Тормою цією свіжою
з плоті й крові насолоджуйтесь.
Відверніть підступних *мамо* і
вісім класів духів зухваліх.
Знищіть люття сповнених ворогів.
Сонми лиходіїв підкоріть;
і зітріть на порошок демонів —
г'ялгонгів, і *дамсі*, і *пунгсі*.
Довголіття Вчителів святих —
Владарів Вчення — подовжуйте.
Захищайте ви місця, в яких
обертають колесо Вчення —
храми, скити і монастирі.
Відвертайте епідемії,
голод, і конфлікти, і війська —
легіони чужоземнії.
Скрізь і повсякчас примножуйте



**цуглаг чө кхор венне дүде к'йонг
немуг труг цө тхаї маг пунг дог
жі че кюнту таші делег пел**

ལས་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་གང་དང་གང་བཅོལ་བའི།
ཐོགས་མེད་རྒྱུར་དུ་འགྲུབ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

**ле жій трінле ганг данг ганг чөлвей
тхогме ньорду друбпей трінле дзö**

ཨོ་བཏྭ་གྲོ་ལི་གྲོ་ལ་ཡ་རྣམ་སྐྱེ་ལ་ས་བ་རི་སྐྱེ་ར་སའ་སྐྱེ་རྩེ་ལྷ་ཉི།

**ом бендза кілі кілая дгармапала
сапарівара сарва пудза кхахї**

Благо, щастя, все сприятливе.
Стрімко і без перешкод вершіть
чотири діяння просвітлі,
ті, що вам було доручено!

OM ВАДЖРА КІЛІ КІЛАЯ ДГАРМАПАЛА
САПАРИВАРА САРВА ПУДЖА КХАГІ

ཞེས་པ་འདི་ལྟར་གྱིས་ཞེས་ངེས་དོན་སྡིང་བའི་མཛོད་འཛིན་སྐྱེ་ན་མེད་པ་བསྟན་འཛིན་གྲགས་པས་རིང་མོ་ནས་བསྐལ་གྱུང་གི་རྒྱ་མ་བྱུང་བར་ལུས་པས་རབ་ཚེས་ལྷགས་
ཡོས་ལོར་ཕྱར་པའི་བསྟེན་རྒྱབ་སྐབས་སུ། ཀམ་རུས་གྱིས་པ་སྤྱང་མ་མཛོད་སྐྱེ་རྒྱུ་བའི་དགོ་མཚན་དང་བཅས་ལྷན་ཅིག་གྲུབ་པའང་དོན་དང་ལན་པར་གྱུར་ཅིག་གི་ལོ་
ཡུལ། །།

Тензін Драгпа, неперевершений володар скарбниці сутнісного абсолютного смислу, тривалий час прохав мене написати це, але, оскільки необхідні умови не склалися, я не зробив цього. Пізніше, під час практики Кілаї стадій наближення та звершення у рік залізного Зайця, у 15-й рік 60-річного астрологічного циклу, я, Карма Ратна, сотворив цю офіру-звернення. Це супроводжувалося благими знаменнями, коли захисники з'являлися особисто. Нехай це сповниться смислом! ВІДЖАЯНТУ.



༄༅། །གསང་ཐིག་སྐོར་གསུམ་ལས། རྩི་རྩེ་གཞོན་ལུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་ཚྲིག་མཚོན་ཐིན་ལས་བཅུད་
ཐིག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Сутнісне бінду діянь

Учта Ваджракумари єдиної мудри з “Трилогії потаємної сүті”

Джамгён Конгтрёл Лодрö Тхае

གྲུབ་མཚྲིག་ཀྱང་གྱི་ཐུགས་དམ་སྒྲ། །བདུད་འདུལ་ཁོ་པོ་ཚེན་པོ་ལ། །གུས་བས་ཕྱག་བྱས་ཚྲིག་མཚོན་ཚུལ། །ཉུང་ཅུར་བི་ལ་དགེ་ལེགས་སྦྱེལ། །

Шана і уклін Великому Нестримному підкорювачу мар, божеству-їдаму всіх видатних сіддг. Прошу, ниспошліть неперевершене благо, щоб стисло записав я спосіб дарування учти.

སྒྲ་འདྲི་ལ་ཚྲིག་མཚོན་འབྲུལ་བར་འདོད་ཅིང་ཐིན་ལས་རྒྱས་པ་སྐོས་མི་སྦྱོགས་པ་དག་གིས། དཔལ་གཏོར་སྤུན་རྒྱ་ཕྱི་མཚོན་ཚྲིག་མཚོན་ཐི་འབྱོར་བ་བཤམས་ལ།
གཏོར་གཞུང་གི་བདག་བསྐྱེད་བསྐྱེད་པ་ཅི་འགྲུབ་བྱས་ནས་མཐར་དབང་ལེན་འགྲུབ་མིན་གང་བདེས་ཚྲིག་ །དྲི་ནས་གཏོར་མ་བྱན་ལ་གཏོར་འབྲུལ་ཐིན་བཅོལ་བཅས་
གྲུབ་པ་དང་། ཚྲིག་མཚོན་རྒྱ་ཆང་ནང་མཚོན་གྱིས་སྦྱངས་ལ། །

Якщо бажаєш дарувати учту цьому божеству, але неспроможний виконати розгорнуту практику, підготуй славетну тóрму, амріту, ракту, зовнішні дари і складові учти, які доступні. Згідно з корінним текстом тёрми, споглядай себе божеством і начитуй мантру якомога більше. Посвячення наприкінці можна приймати або ні, за бажанням. Після цього окропи тóрму, піднеси її і доручи діяння. Очисти складові учти водою, цогчангом і амрітою.



མེད་ལྷན་པོ་རྒྱལ་པོ་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་།
 མེད་ལྷན་པོ་གིས་དངོས་འཛིན་སྐྱབས་།
 མེད་ལྷན་པོ་དབྱིངས་ཀྱི་ཀ་བ་ལས་།
 མེད་ལྷན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་།
 བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྷའི་དམ་ཚིག་རྣམས་།
 ལ་དོག་དྲི་རོ་ལུས་བར་ལྷན་།
 མེད་ལྷན་པོ་ཅན་གྱི་ལྷན་།
хунг рангджюнг ригпей еше к'ї
рам ям кхам гї нгөдзін джянг
дгрум ле їнг к'ї капалар
ом хунг трам гри а нам к'ї
дешег риг нгей дамциг дзе
кхадог дріро нюпар ден
ом гана цакра кама гуна хунг гри та

А. Освячення складових учти.

ГУМ! З мудрості одвічної
 рїгпи-усвідомлення,
 що природно постає,
 РАМ ЯМ КХАМ очищують
 сприйняття, що вчеплене
 за "реальність" проявів.
 З БГРУМ — капала простору.
 У ній — ОМ ГУМ ТРАМ ГРІ А
 постають складовими
 самай будд п'яти родів.
 Силою наділені
 їхній колір, запах, смак.
 ОМ ГАНАЧАКРА КАМА ГУНА ГУМ ГРІ ТХА



ཚོགས་ཞིང་སྐྱུན་འདེན་པ་མི།
རྗེ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སོ་བྲང་ནས།
བཅོམ་ལྷན་རྒྱུ་རྩེ་གཞིན་ལུ་དང་།
སྤང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཅས།
ཤིད་པའི་ཕུར་བུ་སྐྱབ་པ་དང་།
хунг чө кы їнг к’ї пходранг не
чомден дордже жөнну данг
сунгма дамчен кхор данг че
сіпей пхурбу друбпа данг
དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་པའི་ཕྱིར།
ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།
ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།
ཉལ་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་།
ཀློང་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།
བརྗོད་སྐྱེལ།
ванг данг нгөдруб цөлвей чір
еше трово шегсу сөл

Б. Запрошення Поля Надбань.
ГУМ! З широчині простору —
з Дгармадгату хоромів —
вас молю, Бгаґаване
Ваджракумаро разом
з зібранням захисників,
відданих обітницям,
о нестримна Мудросте,
прийди, задля звершення
кілаї буття і щоб
нам посвяти дарувать
і сіддгі-досягнення!
О нестримна Мудросте,
тут поставши, ниспошли
з'яву знаків і знамень,
й кілаї досягнення!
ВАДЖРА САМАДЖА



еше трово шегне к'янг
таг данг ценма тенпа данг
кілая і нгөдруб цөл
бендза сама дза

མཚན་པ་ནི།

རྩྱུ་ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་ཚོ་འབྲུལ་ལས་ལྷོ་

འདོད་ཡོན་མཚན་སྒྲིན་བསམ་མི་བྱ་བུ་

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་བྱིར་

དགྲིལ་འཁོར་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབྲུལ་

ག་ཏུ་ཅན་སྤུང་ཅོ་

хунг еше нга і чотрүл ле

дөйон чөтрін сам мікх'яб

сöнам еше цог дзог чір

к'ілкхор лхацог нам ла бул

гана цакра пудза го

В. Дари.

ГУМ! Із чудовних проявів

п'яти мудростей — дари

хмар чуттєвих насолод

незбагненні постають.

Задля звершення надбань

заслуги і мудрості

їх підношу усьому

сонму божеств мандали.

Г'АНАЧАКРА ПУДЖА ГО



སྐབས་འདིར་བསྐང་བ་སློབ།
 ལྷོ་མ་བཅོས་སློབ་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་ལས།
 དད་ཆེན་སྤྱན་གྲུབ་འབར་བའི་སྐར་བཞེངས་པ།
 བཅོམ་ལྡན་དཔལ་ཆེན་རྩི་རྩེ་གཞོན་ནུ་དང་།
 དུམ་མཚོག་སློབ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མ།
хунг ма чө трөме дежін ньи інг ле
дечен лхюндруб барвей кур женг па
чомден палчен дордже жөнну данг
юм чог дрөлма кхорло г'едеб ма
 རྩི་རྩེ་ཡུར་བུའི་རིག་པ་འཛོལ་ནུས་དང་།
 ལྷོ་བཅུ་ཡབ་ཡུམ་ཟ་བྱེད་གསོད་བྱེད་ཚོགས།
 ལྷས་མཚོག་ཉེར་གཅིག་ལྷོ་མ་སློབ་མ་བཞི།
 ལུ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་སྤྱིས་བུའི་ཚོགས།
дордже пхур буй ригпа дзін нам данг
трочу яб юм задже содже цог
се чог ньер чиг тромо гома жи
шона дагньи садаг к'ебуй цог

Г. У цьому місці, якщо бажаєш виконати виповнення:

ГУМ! Із просторої відкритості,
 з такової непідробної,
 із довшеної простоти —
 полум'яна постать божества
 щастя вищого спонтанного.
 Бгагане Ваджракумаро,
 о Преславний із верховною
 дружиною Діптачакрою
 Визволителькою, й усіма
 від'ядгарами Ваджракілі,
 із десятиома подружжями
 нестримних божеств, та з сонмищем
 знищувачів і пожирачів;
 двадцять один син верховний та
 воротарки гнівні чотири,



ཡུལ་པའི་སྤང་མ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོར་བཅས།
 མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་གནས་འདིར་སྐྱར་བཞེངས་ལ།
 དམ་ཇས་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ཚོགས་མཚོད་དང་།
 བདུད་ཚི་རྟ་གཏོར་མའི་མཚོད་པ་བཞེས།
пхурпей сунгма дамчен г’ямцор че
мі нгён інг не недір кур женг ла
дамдзе чі нанг сангвей цог’ чө данг’
дүці ракта тормей чөпа же
 ལྷགས་དམ་གཉན་པོ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐང་།
 དམ་ཚོག་ཉམས་ཆག་འགལ་འཁྲུལ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།
 བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་ཀྱི།
 ཚོ་གསུམ་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་སྤང་བ་དང་།
тхугдам ньенпо чөк’ї інгсу канг
дамціг’ ньямчаг’ гал трүл тхол жінг шяг
дагчаг’ пөнлоб йон чө кхорче к’ї
госум лонг’ чө чепа сунгва данг’
 སྐྱ་གསུང་ལྷགས་ཀྱི་དངོས་རྒྱུ་སྤུལ་དུ་གསོལ།

Шванамукхи і Правительки,
 Владарки і сонмище Братів,
 море-океан захисників
 вірних обітницям Кілаї,
 з непроявленого простору
 тут постаньте й всолодіться ви
 зовнішніми, і внутрішніми,
 і таємними щедротами
 складників самай, й дарунками
 амриті і ракти й балінгті.
 Хай у дгармадгату-просторі
 сповняться чудові прагнення
 і хай серце ваше тішиться!
 Послаблення і порушення
 обітниць-самай і помилки
 визнаємо, щиро каємось.
 Молимо: даруйте нам усім —



ནད་གདོན་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།
ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ་དང་།
ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་སྦྱད་པ་དང་།
кусунг тхуг к’ї нгөдруб цалду сөл
недөн барче тхамче жїва данг
цесö пал джөр тхамче г’єпа данг
кхам сум сісум вангду дюпа данг
དགྲ་བགཏགས་ཐལ་བར་བརྒྱག་པའི་སྲིན་ལས་མཛོད་།
བྱད་ཁ་ཕུར་ཁ་ཐམས་ཅད་བརྗོད་ཏུ་གསོལ་།
བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་བར་མཛད་ཏུ་གསོལ་།
драгег талвар лагпей тринле дзö
че кха пур кха тхамче дог ту сөл
таші делег джюнг вар дзеду сөл

майстру з учнями й оточенням —
захист трьох брам наших і надбань,
і досягнення пробуджених
Тіла, Мови і Серця-ума!

Діяння пробуджені чинить:
гамування всіх захворювань,
впливів злих, завад і перешкод;
збільшення тривалості життя,
множення заслуги і багатств;
притягання трьох світів, трьох сфер;
знищення на порох ворогів
й тих хто перешкоди створює.

Всі закляття й наклеп відверніть
і творить сприяння й благодать!

ཚར་གངས་ལྷ་བྱ་ཤིན་ཏུ་བསྐྱབས་བསྐྱབས་པ་འདི་མ་བྱས་ཀྱང་ཚོག

В разі виконання найкоротшої практики, наприклад, накопичення певної кількості дарувань учти, можна пропустити цю частину.



བཤགས་པ་ནི།

རྩྱུ་མོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར་ལྷོ་

མ་རིག་ལུས་དང་ངག་སེམས་ཀྱིས་ལྷོ་

བག་མེད་སྲོད་པས་དམ་འགལ་བ་ལྷོ་

ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བསྐྱང་ཞིང་བཤགས་ལྷོ་

ས་མ་ཡ་ཤུལ་ལྷོ་

хунг тхогме дўне дантей бар

мариг̃ лю данг̃ нгаг̃ сем к'ї

багме чөпе дам гал ва

цог̃ к'ї кхорлө канг̃ жинг̃ шяг̃

самая шуддге а

Г. Каяття.

ГУМ! Хиби і проступки всі,

необачно вчинені

тілом, мовою, умом

у стані невідання

з незапам'ятних часів

й дотепер, — спокутую

й учтою виповнюю.

САМАЯ ШУДГЕ А



བསྐྱེད་པ་ནི།

སྐྱེའི་མ་རིག་གཉིས་འཛིན་དག་དང་བཞུགས་པའི་ལུང་།

རྣམ་ཐར་གསུམ་གྱི་ཨི་དབྱིངས་སུ།

ཡི་ཤེས་ལུང་པའི་མཚན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་ལུང་།

སྣ་ཚོགས་རྣམས་གྱི་ཞལ་དུ་བསྐྱེད་པའི་ལུང་།

хунг мариг ньи дзин дра данг гег

нам тхар сум г'и е йнг су

еше пхурпей цон г'и драл

лхацог нам к'и жялду таб

Д. Звільнення.

ГУМ! Лиходіїв й ворогів —
двоїсте чіпляння і

невідання — зброєю
кілаї одвічної

Мудрості вивільнюю
в простір Е потрійної
свободи і підношú
усьомú сонму божеств.

མ་རྩི་རྒྱ་ཏུ་ལྷ་ར་ཡ་ར་ལྷ་ཀི་ནི་རི་ཉི་ཁ་རི་ལྷ་ཉིའི།

МАТРАМ РУДРА МАРАЯ РАКТА КІМ НІ РІ ТІ КХАРАМ КХА ХІ

МАТРАМ РУДРА МАРАЯ РАКТА КІМНІРІТІ КХАРАМ КХАГІ

གལ་ཉེ་ཡུན་ལུང་དུས་ཚར་གངས་བསག་དགོས་བྱུང་ན།

Якщо треба накопичити багато повторень за короткий час:



ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཨོཾ་ ཨོཾ་བརྒྱ་གླི་གླི་ལ་ཡ་ས་བ་ཤི་ལྷ་ར་མ་དུ་ག། ཏ་ཙྰ་གྲ་སྤུ་ཇ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

ом а хунг ом бэндза кілі кілая сапарівара мага ґана цакра пуджа кха кха кхахі кхахі

OM A GUM OM VADJRA KILI KILAYA SAPARIVARA MAGA GANACHAKRA PUJHA KHA KHA KHAHI KHAHI

རྫོང་དབལ་ཆེན་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱིས།

མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོ་འདི་བཞེས་ཤིག།

ཉམས་ཆགས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བཤགས།

ལྷགས་དམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བསྐང་།

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་སྤུ་དུ་གསོལ།

ཕྱིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སྐྱབས།

хунг палчен кхор данг ченам к'ї

чöпа г'ямцо діже шіг

нямчаг г'ямцо малю шяг

тхугдам г'ямцо малю канг

нгöдруб г'ямцо цалду сöl

трінле г'ямцо малю друб

ཞེས་ས་ལ་གྲངས་བརྒྱད་དོ། ། དེ་ནས་བདའི་འབྲུལ་ལེན་བཅས་ཚོགས་ལ་རོལ།

Начитай це певну кількість разів. Потім із символічними жестами дарування і прийняття насолодися уттою.

GUM! O, Преславний з почтом всім,
океан офір прийміть!

Визнаю-спокутую

океан порушень всіх!

Усіх прагнень серця хай

сповнюється океан!

Сіддг-досягнень океан

ниспошліть мені, молю!

Океан просвітлих дій

всіх без винятку звершіть!



Загальна молитва посвяти учти

༄༅། །འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །
འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཤིང་ཕྱུགས་འཕེལ་བ། །
དགེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །
ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འབྱུབ་ཤོག །

джіґтен дежінґ ло леґ данґ
дру нам пхел шінґ чуг пхел ва
ґелеґ тхамче джюнґ вей не
ї ла дөпа кюн друб шөґ

Хай наповнюється світ
благодаттю, хай поля
врожаї рясні дають,
і худоба множиться.

Хай здійсняться усі
задуми, які стають
блага й щастя джерелом.



Молитва посвяти учти Ваджракілаї

ཨྲ། །ཉི་རུ་ཀ་ཡི་གྲོང་འབྱེར་དུ། །
ཚོགས་གྱི་མཚོན་པ་སྤུལ་བ་ཡིས། །
བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་སྤུས་པ། །
དགྱིལ་འཁོར་གཅིག་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག། །
герука ї дронкх'єр ду
цоґ к'ї чөпа пхүлва ї
даґ жен дрова малю па
к'їлкхор чиг ту дрөлвар шög

Хай я і усі інші
істоти без винятку
звільнимось єдиною
мандалою завдяки
учті, що дарована
для мандáли Геруки!



ལྷག་མ།

ཨོ་ཨྲུའྲུའྲུ་དབལ་གྱི་བཀའ་ཉན་དམ་ཚེག་ཅན་ཅུ་ལྟོ་

ལྷག་མའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལུ་

ལྷན་ཚེ་དབལ་གྱི་བཀའ་ལྷང་བཞེན་ཅུ་

བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་བར་མཛོད་ཅུ་

ལྷ་ཚོའྲུ་བ་ལི་ཏ་ལྷ་ཉི་ལྟོ་

ом а хунг пал г'ї каньен дамциг чен

лхагме торма діже ла

нгонце пал г'ї калунг жін

чолвей тринле друбпар дзö

уцішта балінгта кхахї

དེས་ཚེགས་གྱི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་ཅིང་།

Е. Залишки.

ОМ А ГУМ!

Вірнії обітницям

служники Преславного,

тóрму залишків прийміть.

Згідно із минулими

повеліннями його

здійснюйте доручені

вам діяння просвітлі!

УЧЧИШТА БАЛІМТА КХАГІ

На цьому діяння учти закінчено.



རྗེས་མཚན་བསྟོན་ནི།

Є. На завершення — дари і славлення.

ཨོྃ་ཤྲི་བཅོམ་གུ་ལྷ་ར་རྣམ་པ་ལ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་བུ་ཤྲི་རྒྱུ་ལྷ་ལོ་གེ་གཞུ་ལྷ་ལྷི་ཏུ་གཞུ་བ་ཤྲི་རྩོ་ལྷ་རྩོ་
མ་རྩོ་བུ་ལྷ་ལྷི་ཏུ་རྩོ་བ་ལོ་ཏུ་ལ་རྩོ་ལྷ་ལྷི་ཏུ་

**ом шірі бендза кумара дгармапала сапарівара пупе дгупе алоке ґенде невідьє шябда
тратіцца соха мага пенца амріта ракта балінґта кхарам кхахі**

**OM ШРИ ВАДЖРА КУМАРА ДГАРМАПАЛА САПАРІВАРА ПУШПЕ ДГУПЕ АЛОКЕ ҒАНДҒЕ НАЙВІД'Я
ШАБДА ПРАТІЧЧА СВАГА МАГА ПАНЬЧА АМРІТА РАКТА БАЛІМТА КХАРАМ КХАҒІ**

ཨོྃ་ ཐབས་གྱི་སྟོན་པའི་འགོ་དོན་དུ་
བྱམས་དང་སྒྲིང་རྗེས་གང་འདུལ་བུ་
སངས་རྒྱས་ཤིན་ལས་རྗེས་མཚན་པའི་
ཕུར་བ་ཤིན་ལས་སྣ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན་པུ་

**хунґ тхаб к'і чөпей дро дөн ду
джам данґ ньінґдже ганґ дүл ва
санґ'є трінле дзоґ дзе пей
пхурпа трінле лха ла чаґ цал тө**

ГУМ! Вмілими діяннями,
доброю й співчуттям
приборкуєте істот
задля блага їхнього.

Вершите просвітлені
буддові діяння ви.
Шана й слава божествам
Кілаї просвітлених діянь!



མ་རྗེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །
གང་ཡང་རྣམ་པ་མ་མཚེས་པས། །
འདིར་ནི་བསྐྱེ་བ་གང་ལོངས་པ། །
དེ་ཀུན་སྤོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

**манье йонгсу ма цанг данг
ганг янг нюпа ма чи пе
дірні г'іва ганг нонгпа
де кюн кх'йо к'ї зö дзе ріг**

Як чогось бракує, чи
щось неповні зроблено,
чи не вистачило сил
виконати — все оте
з розумінням ви сприйміть!



3. Прохання залишатися.

ཨོཾ་འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །
འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །
ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། །
མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྦྱེད་དུ་གསོལ། །
ཨོཾ་སྲུ་བྲ་ཏི་ལྷ་བ་ཇྲ་ཡེ་སྒྲ་ཏུ།

**ом дірні тенданг лхенчіг ту
кхорва сіду жюг не к'янг
неме цеданг вангчуг данг
чоґнам леґпар цалду сӧл
ом сутра тішта бендзає соха**

ཞེས་བརྟན་བཞུགས་བྱ། །

Із зображенням оцим
будьте неподільні ви
допоки самсара є.

Довголіттям без хвороб
і могутністю, прошу,
всім неперевершеним
вповні наділіть мене!

ОМ СУПРА ТІШТА ВАДЖРАЄ СВАГА



И. Прохання дарувати сіддгі.

ཧཱུྃ དབལ་ཆེན་རྩི་རྩི་གཞོན་ལུ་དང་།
ཡུམ་ཆེན་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་ཀྱིས་།
བདེ་ཆེན་གསང་བའི་མཁའ་སྐྱོང་ནས་།
མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་།
хунг палчен дордже жөнну данг
юм чен кхорло г'едеб к'и
дечен сангвей кха лонг не
чог данг тхун монг нгödруб цöl

ГУМ!

О величне подружжя,
славний Ваджракумарó
з пані Діптачакрою,
з простору таємного
блаженства великого
ниспошліть досягнення —
сіддгі вищі й звичайні!

ཅ་ཇལས་མཐར། ཀུ་ཡ་སྐྱ་ཀུ་ཅི་རྩ་སའ་སི་རྩི་ཧཱུྃ ཞེས་དངོས་གྲུབ་ཟླང།

кая вака цитта сарва сіддгі хунг

Додавши до корінної мантри КАЯ ВАКА ЧІТТА САРВА СІДДГІ ГУМ, прийми сіддгі.



I. Розчинення і проявлення.

ཨུཾ་སྒྲུང་སྒྲིབ་ལུང་ལུང་དགྲིལ་འཁོར་རྣམས་ལུང་
ལྷགས་ཀྱི་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་ཐིམ་ལུང་
хунг нангсі пхур буй к'ілкхор нам
тхуг к'ї тхігле ченпор тхім

དབལ་ཆེན་པོ་ཡི་དབྱིངས་ཉིད་ལས་ལུང་
སྐྱུ་གསུང་ལྷགས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་གསལ་ལུང་
палчен пої їнг ньї ле
ку сунг тхуг к'ї к'ілкхор сал

ГУМ! Усі явища й буття,
мáндала Кілаї вся
тане в бінду величнім
Серця пробудже́ного.

З простору Преславного
ясно проявляється
мáндала пробуджених
Тіла, Мови і Серця́.

ཞེས་བསྐྱུ་ལྷང་བྱ།

གཞུང་གཞུང་སྐྱུ་སྐྱུ་ལྷོ།

гецца гецца собгава нам
ГАЧЧА ГАЧЧА СВАБГАВАНАМ

ཞེས་མགོན་ཐབས་འཇིག་རྟེན་པ་གཤེགས།

Так дозволь мирськім гостям піти.



ї. Присвята блага і прагнення.

ལྷོ་མི་གནས་ཡེ་ཤེས་དགྲིལ་འཁོར་དུ་
རྒྱ་གསུང་ལྷགས་སུ་སྦྱོན་སྲུབ་ནས་
དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་འུ་ལོ་འཕང་ཐོབ་
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དབལ་དུ་ཤོག་

**хунг мі не єше к'їлкхор ду
ку сунг тхуг су лхюндруб не
дордже жѳннѳ гопханг тхоб
дрова кюн г'ї пал ду шѳг**

ГУМ!

Рівень Ваджракумари
здобуто у мандалі
Мудрості одвічної,
що є позамежною.

Це спонтанна присутність
Тіла, Мови і Серця
просвітліх. Хай стане це
надбанням усіх істот!



К. Побажання сприятливого.

སྐྱོད་རིག་འཛིན་རྩལ་འཚང་བྱིན་རྒྱལ་གྱི་བདག་པོ།
མྱེད་པའི་ཡུལ་གྱི་དངོས་སྐྱབ་ཀྱི་གཏེར་པོ།
མ་ཚོ་མཁའ་འགྲོ་སྐྱུར་མགྲོགས་མེན་ལས་ཅན་པོ།
ཡུལ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་སྣ་ཡི་བཀའ་ཤིས་ཤོག་པོ།

хунг рiгдзiн цал чанг джiнлаб кyн г'i даг
сiпей пхурбу нгöдруб кyн г'i тер
мамо кхандро ньур г'йог трiнле чен
пхурпей к'iлкхор лха i ташi шöг

ཅས་བསྐྱོ་སྐྱོན་དང་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་དགེ་ལེགས་སུ་བྱུངོ། །

Прочитай молитви посвяти, прагнень i побажань сприятливого, щоб створити неперевершене благо!

ГУМ! Від'ядгáри усемогутні —
владáри усіх благословень;
Кiлая буття — скарб сiддг усіх;
мáмо й дáкiні стрiмких дiянь —
хай триватиме сприятливiсть
всiх божеств мандáли Кiлаi!



དཔལ་ཚེན་དགེས་པའི་ཉེ་འོད་ཀྱིས། ། ལྷ་མིན་ལུན་ཚོགས་རབ་བསལ་ནས། ། གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་གྲུབ་གཉིས་ཀྱི། ། དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་དཔལ་དུ་ཤོག།

*Хай відрадне сяйво сонця Великославного цілковито розвіє морок асурів! Хай набуваються і множаться
благі ознаки дочасних і найвищих досягнень!*

ཅས་པའང་ཉེ་བར་གནས་པ་ཀམ་ནོར་འཕེལ་ནས་དོན་དུ་གཉེར་བའི་དོར། ། འཚི་མེད་བརྟན་གཉིས་གཡུང་དུང་གླིང་པ་རྩལ་གྱིས་གཏེར་གཞུང་ནམས་ཀྱི་དགོངས་པ་
བསྐྱབས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། ། །

*У відповідь на наполегливі прохання мого помічника Карми Норпхеля, я, Чіме Теньї Юнгдрунг Лінгпа Цал
[Джамг'юн Конгтр'ул Лодр'о Тхає] упорядкував це згідно із задумом корінного тексту терми. Хай
примножується неперевершене благо!*



*На прохання буддійської організації “Рангджунг Еше Гомде Україна”,
переклала з тибетської мови і віршувала, адаптуючи для співу
з традиційними автентичними мелодіями
© Ната Сонам Вангмо. Печера Асура, Непал, 2021.
Кожне слово цього перекладу ретельно і з любов’ю
вивірено згідно з тибетським оригіналом, а також
коментарями Кармей Кхенпо і Орг’єна Тобг’яла Рінпоче.
Глибока подяка Ламі Шерабу Дордже і Ламі Їпагу
за ґрунтовні сутнісні вчення і роз’яснення по цих садганах.*

Із вдячністю:

*Сергію Зінов’єву за пильну вчитку і слухні зауваження;
Марії Васильєвій за її переклад садган Ваджракілаї 2019 року,
деякі вислови з якого було збережено у цьому віршованому перекладі;
Ярославу Литовченко за редакцію першого варіанту перекладів
“Освячення в п’яти частинах” і “Стрімкі просвітлі Дії
для знищення ворогів і перешкод”, опублікованих у 2019 р.*

На благо!



LHASEY LOTSAWA
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS